



**engelbert strauss**  
enjoy work.

**(DE) Gebrauchsanweisung  
e.s. Arbeitshelm**

Art.-Nr.

75.76.501 75.76.502  
75.76.511 75.76.512  
75.76.521 75.76.522  
75.76.531 75.76.532

**e.s. Forst-Schutzhelm-Kombination**

Art.-Nr.

75.76.601 75.76.602

---

<b>(GB) Operating instructions for safety helmets for work</b>	<b>(SK) Návod na použitie ochrannej pracovnej prilby</b>	<b>(EE) Kaitsekiivri kasutusjuhend</b>
<b>(FR) Consignes d'utilisation pour le casque de protection</b>	<b>(IT) Istruzioni per l'uso per i caschi protettivi da lavoro</b>	<b>(RO) Manual de utilizare pentru căști de protecție</b>
<b>(NL) Gebruiksaanwijzing voor veiligheidshelmen</b>	<b>(ES) Instrucciones de uso del casco de protección laboral</b>	<b>(BG) Упътване за употреба за работни защитни каски</b>
<b>(FI) Suojakypärän käyttöohje</b>	<b>(PT) Instruções de utilização para capacetes de segurança destinados a uso profissional</b>	<b>(IE) Treoir úsáide do chlogaid chosanta oibre</b>
<b>(NO) Bruksanvisning for vernehjelm</b>	<b>(HU) Használati útmutató munkavédelmi sisakokhoz</b>	<b>(MT) Struzzjonijiet għall-użu għall-elmi protettivi għax-xogħol</b>
<b>(SE) Bruksanvisning för arbetsskyddshjälm</b>	<b>(GR) Οδηγίες χρήσης για προστατευτικά κράνη εργασίας</b>	<b>(TR) İş güvenliği baretleri kullanım kılavuzu</b>
<b>(CZ) Návod na použití ochranné pracovní helmy</b>	<b>(LT) Apsauginių šalmų naudojimo instrukcija</b>	<b>(HR) Uputa za uporabu zaštitne radne kacige</b>
<b>(SL) Navodila za uporabo e.s. industrijskih in gozdarskih čelad</b>	<b>(LV) Darba aizsargķiveru lietošanas instrukcija</b>	<b>(RS/ME) Uputstvo za upotrebu industrijskih zaštitnih šlemova</b>
<b>(DK) Brugsanvisning til sikkerhedshjelme</b>		<b>(RU) Инструкция по использованию рабочих защитных касок</b>
<b>(PL) Instrukcja obsługi kasku ochronnego</b>		

---



Unser fachkundiges Service-Team berät  
Sie gerne ausführlich und kompetent!

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!

Kunden-Service:  
Montag bis Freitag von 7.00 - 18.00 Uhr  
Tel. +49 (0)6050 9710-801  
Fax +49 (0)6050 9710-90  
info@engelbert-strauss.de

engelbert strauss GmbH & Co. KG  
Frankfurter Straße 98-102  
D-63599 Biebergemünd  
engelbert-strauss.com

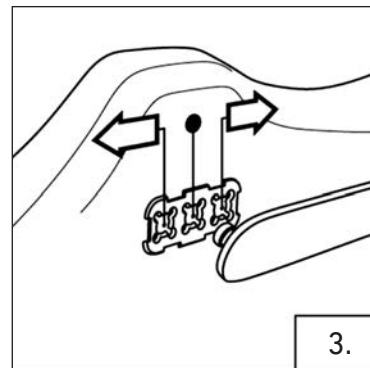
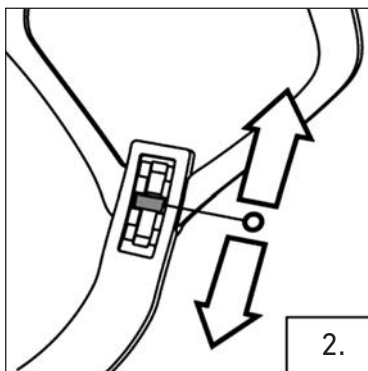
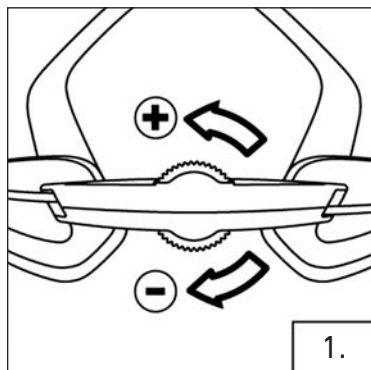
**(DE) Inhaltsverzeichnis**

**(GB) Contents**

**(FR) Contenu**

<b>DE</b> Gebrauchsanweisung.....	6
<b>GB</b> Operating instructions .....	8
<b>FR</b> Conseils d'utilisation.....	10
<b>NL</b> Gebruiksaanwijzing .....	12
<b>FI</b> Käyttöohjeet .....	14
<b>NO</b> Bruksanvisning.....	16
<b>SE</b> Bruksanvisning.....	18
<b>CZ</b> Návod na použití .....	20
<b>SL</b> Navodila za uporabo .....	22
<b>DK</b> Brugsvejledning.....	24
<b>PL</b> Instrukcja użytkowania .....	26
<b>SK</b> Návod na použitie.....	28
<b>IT</b> Istruzioni per l'uso .....	30
<b>ES</b> Instrucciones de uso .....	32
<b>PT</b> Instruções de utilização.....	34
<b>HU</b> Használati útmutató .....	36
<b>GR</b> Οδηγίες χρήσης .....	38
<b>LT</b> Naudojimo instrukcija .....	40
<b>LV</b> Lietošanas instrukcija .....	42
<b>EE</b> Kasutusjuhend .....	44
<b>RO</b> Manual de utilizare .....	46
<b>BG</b> Упътване за употреба .....	48
<b>IE</b> Treoir Úsáide.....	50
<b>MT</b> Struzzjonijiet dwar l-użu .....	52
<b>TR</b> Kullanım kılavuzu.....	54
<b>HR</b> Upute za korištenje.....	56
<b>RS/ME</b> Uputstvo za upotrebu.....	58
<b>RU</b> Инструкция по использованию.....	60

(DE) HELMANPASSUNG  
(GB) HELMET ADJUSTMENT  
(FR) AJUSTEMENT DU CASQUE



4.



## Gebrauchsanleitung für Arbeitsschutzhelme

Kompliment! Sie haben mit diesem Arbeitsschutzhelm eine sehr gute Wahl getroffen.

Der vorliegende Helm entspricht den Anforderungen der DIN EN 397 und ist ein Qualitätsprodukt aus dem Hause engelbert strauss. Schutzhelme gehören zu den persönlichen Schutzausrüstungen und tragen dazu bei, Kopfverletzungen zu verhüten oder aber zumindest entscheidend zu mindern. Die Schutzwirkung wird nur dann erreicht, wenn der Helm optimal sitzt und das Kopfband dem Kopfumfang angepasst wird. Lesen Sie diese Gebrauchsanleitung bitte aufmerksam durch, um keinen für Ihre Sicherheit relevanten Aspekt außer Acht zu lassen.

„Um einen sicheren Schutz zu gewährleisten, muss dieser Helm passen oder an die Kopfgröße des Benutzers angepasst werden.

Der Helm soll durch teilweise Zerstörung oder durch Beschädigung der Helmschale und der Innenausstattung die Energie eines Aufpralls aufnehmen, und jeder Helm, der einem starken Aufprall ausgesetzt war, sollte ersetzt werden, auch wenn eine Beschädigung nicht direkt erkennbar ist.

Die Benutzer werden auch auf die Gefahr aufmerksam gemacht, die entsteht, wenn entgegen den Empfehlungen des Herstellers Originalbestandteile des Helms verändert oder entfernt werden. Helme sollten in keiner Weise für das Anbringen von Zusatzteilen angepasst werden. Farbe, Lösemittel, Klebstoffe oder selbstklebende Etiketten dürfen nur nach den Anweisungen des Helmerstellers aufgetragen bzw. aufgeklebt werden.“

### A: HELMANPASSUNG

#### 1. Auswahl der richtigen Helmgröße

Ein Helm kann Sie nur dann schützen, wenn er richtig sitzt. Messen Sie Ihren Kopfumfang. Setzen Sie den Helm immer so auf, dass sich die Größeneinstellung rückseitig befindet. Der Helm muss sich auf dem Kopf sicher und bequem anfühlen. Um den Sitz noch weiter zu verbessern, benutzen Sie bitte das eingebaute Größenverstellungssystem.

#### 2. Anpassen des Größenverstellungssystem

Eine gute Passform ist Voraussetzung für bestmöglichen Schutz. Die Anpassung des Kopfrings an Ihre Kopfgröße erfolgt anhand des im Nackenbereich befindlichen Drehverschluss. Drehen nach links öffnet bzw. lockert den Kopfring. Drehen nach rechts im Uhrzeigersinn verengt den Kopfring stufenlos (Abb. 1). Zusätzlich kann die Nackenstütze (Abb. 2) in der Höhe verstellt und das Kopfband (Abb. 3) in der Position angepasst werden.

#### 3. Tragehöhenverstellung

Die Innenausstattung kann in der Tragehöhe verstellt werden. Dazu die Pins des Tragenetzes entfernen und in der gewünschten Höhe wieder einstecken. Im Auslieferungszustand befindet sich die Tragehöhe in mittlerer Position.

#### 4. Die richtige Helmposition

Setzen Sie Ihren Helm immer waagrecht auf den Kopf auf, so dass Ihre Stirn geschützt, aber Ihre Sicht nicht beeinträchtigt ist. Ihr Helm sollte auch nicht nach hinten verschoben auf dem Kopf sitzen (Abb. 4).

### B: PFLEGEANLEITUNG

Reinigen Sie Ihren Helm nur mit Wasser, milder Seife und einem weichen Tuch. Innenausstattung und Tragenetz sind bei Bedarf durch neue zu ersetzen. Verwenden Sie keine Lösungsmittel. Eine sachgemäße Reinigung, Pflege und Behandlung sind Voraussetzung für eine einwandfreie Funktion.

### C: VERÄNDERUNGEN AM HELM

Dieser Helm wurde in der Serienaufbereitung nach der entsprechenden Norm geprüft und freigegeben. Er darf weder verändert oder mit fremden Bauteilen bestückt werden. Falsche bzw. fremde Innenausstattungen, nachträglichen Anbringen von Bohrungen für Zubehör oder andere Veränderungen am Schutzhelm beeinträchtigen die Schutzfunktion und führen zu einem Erlöschen der Zulassung. Es dürfen nur die für den Helm passenden Ersatz- und Zubehörteile verwendet werden. Im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an uns.

### D: ERSATZTEILE UND ZUBEHÖR

Es dürfen nur Original- Ersatz- und Zubehörteile verwendet werden.

### E: GEHÖRSCHUTZ

Verwenden Sie nur Gehörschützer die für den Einsatz mit Ihrem Schutzhelm baumustergeprüft und zugelassen sind. Angaben hierzu sowie Erläuterungen zur Verwendung, Bedienung und zu den Eigenschaften der Kapselgehörschützer entnehmen Sie bitte der jeweiligen Gebrauchsanleitung.

### F: GEBRAUCHSDAUER

Die Schutzwirkung eines Helmes ist nicht mehr im vollen Umfang gewährleistet, wenn er einem harten Schlag oder Aufprall ausgesetzt war. Ein so beschädigter Helm kann Ihren Kopf nicht mehr wirksam vor Verletzungen schützen. Selbst wenn äußerlich kein Schaden erkennbar ist, muss der Helm deshalb ausgetauscht werden. Gleiches gilt, wenn der Helm nicht mehr richtig passt. Auch nach mehrjährigem Gebrauch ohne sichtbare Beschädigung sollte der Helm ausgetauscht werden. PRÜFEN SIE IHREN HELM REGELMÄSSIG AUF SICHTBARE MÄNGEL!

### G: AUFBEWAHRUNG

Lassen Sie Ihren Helm nach jedem Gebrauch an der Luft trocknen und bewahren Sie ihn an einem kühlen, trockenen Ort auf. Hohe Temperaturen (u.a. auch bei direkter Sonneneinstrahlung, hinter Glas, in dunklen Taschen und Kofferräumen) können den Helm ernsthaft beschädigen. Unebene Helmoberflächen und Bläschenbildung sind Zeichen einer Hitzebeschädigung. Diese können bereits bei einer Temperatur von 65 °C eintreten.

Erläuterung der Kurzzeichen der Zusatzanforderungen	Kennzeichen
Sehr niedrige Temperatur (nach EN 397)	-20 °C oder -30 °C, wie zutreffend
Sehr hohe Temperatur (nach EN 397)	-150 °C
Elektrische Isolierung (nach EN 397)	440 V AC
Seitliche Verformung (nach EN 397)	LD
Metallspritzer (nach EN 397)	MM

Eingeschaltete notifizierte Stelle 0299  
DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Hersteller  
S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Stand 04/2014  
Technische Änderungen vorbehalten. Keine Gewährleistung auf Irrtümer und Druckfehler.

## Operating instructions for safety helmets for work

Congratulations! You have made a very good choice in purchasing this safety helmet.

The helmet complies with the requirements of DIN EN 397 and is a quality product made by engelbert strauss. Safety helmets are part of personal protection and contribute to preventing head injuries or at least reducing their severity. The protective effect is only achieved if the helmet is worn properly and the head strap is adapted to the head circumference. Please read these operating instructions carefully and take note of all the aspects relevant for your safety.

"To guarantee safe protection, this helmet must fit or be adjusted to the user's head size.

The helmet has been designed to absorb the energy resulting from impact by partial destruction or by damage to the outer shell and interior fittings, and any helmet that has been subject to heavy impact should be replaced, even if the damage cannot be seen directly.

Users' attention is also drawn to the risk involved in modifying or removing the helmet's original components against the recommendation of the manufacturer. Helmets should never be adapted for the attachment of additional parts. Paint, solvents, adhesives or self-adhesive labels may only be applied or glued in place according to the helmet manufacturer's instructions."

### A: HELMET ADJUSTMENT

#### 1. Selecting the correct helmet size

A helmet can only protect you when it is worn properly. Measure your head circumference. Always put the helmet on with the size adjustment at the back. The helmet must feel safe and comfortable on your head. To improve the fit even more, use the built-in size adjustment system.

#### 2. Adjusting the size adjustment system

A good fit is a prerequisite for the best possible protection. The head ring is adapted to the size of your head using the rotary closure in the neck area. Turning anti-clockwise opens or loosens the head ring. Turning clockwise tightens the head ring continually (fig. 1). In addition, the neck support (fig. 2) can be adjusted in terms of height and the position of the head strap (fig. 3) can be adjusted.

#### 3. Adjustment of wearing height

The wearing height of the interior fittings can be adjusted. To do this, remove the pins of the net and insert them again at the required height. When the helmet is delivered, the fittings are in the middle position.

#### 4. The correct helmet position

Always position your helmet so that it lies straight on your head, protecting your forehead, but not restricting your vision. Your helmet should not sit pushed back on your head (fig. 4).

### B: CARE INSTRUCTIONS

Always only use water, a mild detergent and a soft cloth to clean your helmet. The interior fittings and net should be replaced if required. Never use any solvents. Correct cleaning, care and treatment are essential for a perfect function.

### C: CHANGES TO THE HELMET

The standard series production version of this helmet was tested and released in compliance with the respective standard. It must not be modified nor equipped with external components. Incorrect or external interior fittings, the unauthorised drilling of holes for accessories or other changes to the safety helmet impair its protective function and lead to its approval being rendered invalid. Only the spare parts and accessories which match the helmet may be used. Please contact us in cases of doubt.

### D: SPARE PARTS AND ACCESSORIES

Only genuine spare parts and accessories may be used.

### E: HEARING PROTECTION

Only use ear protectors that are type-tested and approved for your helmet. Please see the res-

pective operating instructions for specifications as well as explanations on use, operation and characteristics of the protector cups.

### F: USABLE LIFE

The protective effect of a helmet is no longer fully guaranteed if it has been exposed to a heavy blow or impact. A helmet that has been damaged in this way can no longer effectively protect your head from injury. Even if no damage can be seen from the outside the helmet must still be replaced. This also applies if the helmet no longer fits properly. The helmet should also be replaced after several years of use even if there are no visible signs of damage. CHECK YOUR HELMET REGULARLY FOR VISIBLE SIGNS OF DAMAGE!

### G: STORAGE

Allow your helmet to dry in the air every time you have used it and keep it in a cool, dry place. High temperatures (including those caused by direct sunlight, behind glass, in dark bags and luggage compartments) can seriously damage the helmet. Uneven helmet surfaces and blister formation are signs of heat damage. These can occur from temperatures of 65 °C upward.

Explanation of the abbreviations used for additional requirements	Marking
Very low temperature (acc. to EN 397)	-20 °C or -30 °C, as appropriate
Very high temperature (acc. to EN 397)	-150 °C
Electrical insulation (acc. to EN 397)	440 V AC
Lateral deformation (acc. to EN 397)	LD
Metal splashes (acc. to EN 397)	MM

Intermediary notified department 0299  
 DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
 Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
 Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
 Tel. 02129 576-431  
 Fax 02129 576-400

Manufacturer  
 S.C. Casco Group s.c.s.  
 Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
 www.Casco-helme.de

Issue 04/2014

Subject to technical modifications. No warranty accepted for mistakes and printing errors

## Consignes d'utilisation pour le casque de protection

Félicitations ! Vous avez fait un excellent choix en achetant ce casque de protection.

Ce casque respecte les exigences de la norme DIN EN 397 et il s'agit d'un produit de qualité fabriqué par engelbert strauss. Les caques de protection font partie des équipements de protection individuelle et contribuent à éviter les blessures à la tête ou au moins à les réduire de façon significative. L'effet de protection n'est obtenu que lorsque le casque tient parfaitement en place et que le bandeau de tête est adapté au tour de tête. Veuillez lire attentivement les présentes consignes d'utilisation, afin de prêter attention à tous les aspects importants pour votre sécurité.

Afin de garantir une protection efficace, ce casque doit être adapté à la taille de la tête de l'utilisateur.

En cas de destruction partielle ou d'endommagement de la coque du casque et du revêtement intérieur, le casque doit absorber l'énergie du choc et tout casque qui a subi un choc important doit être remplacé, même si aucun dommage visible n'est détecté.

Nous tenons à informer les utilisateurs qu'il existe un risque lié au non-respect des recommandations du fabricant en ce qui concerne le remplacement ou le retrait des pièces d'origine du casque. Les casques ne doivent en aucun cas être modifiés pour ajouter des pièces supplémentaires. Les peintures, les solvants, les adhésifs ou les autocollants doivent être appliqués en tenant compte des indications du fabricant.

### A : AJUSTEMENT DU CASQUE

#### 1. Choisir la bonne taille

Un casque ne peut vous protéger que s'il tient bien en place. Mesurez votre tour de tête. Placez le casque de façon à ce que le système de réglage de la taille se trouve toujours à l'arrière. Le casque doit tenir bien en place et être confortable. Afin d'améliorer davantage la tenue du casque, veuillez utiliser le système de réglage de la taille intégré.

#### 2. Ajuster le système de réglage de la taille

Une bonne tenue est une condition indispensable pour une protection optimale. L'ajustement de l'anneau de tête à la taille de votre tête est effectué à l'aide de la fermeture rotative située au niveau de la nuque. Le fait de tourner vers la gauche ouvre ou ferme l'anneau de tête. Le fait de tourner vers la droite dans le sens des aiguilles d'une montre rétrécit l'anneau de tête en continu (fig. 1). En outre, les supports de la nuque peuvent être réglés en hauteur (fig. 2) et la position du bandeau de tête (fig. 3) peut être ajustée.

#### 3. Réglage de la hauteur du support

Le revêtement interne peut être ajusté en hauteur. En outre, les broches du filet de support peuvent être retirées et remises en place à la hauteur souhaitée. A la livraison, la hauteur est réglée en position centrale.

#### 4. La bonne position du casque

Placez toujours votre casque bien à l'horizontale sur la tête, de façon à ce que votre front soit protégé, sans entraver votre champ de vision. Votre casque ne doit pas non plus glisser vers l'arrière (fig. 4).

### B : CONSIGNES D'ENTRETIEN

Nettoyez votre casque uniquement avec de l'eau, du savon doux et un chiffon doux. Le revêtement intérieur et le filet de support doivent être remplacés par des équipements neufs si nécessaire. N'utilisez pas de solvants. Un nettoyage, un entretien et un traitement adapté sont des conditions indispensables pour une bonne protection.

### C : MODIFICATIONS APPORTEES AU CASQUE

Ce casque a été contrôlé et certifié selon la norme correspondante lors de la fabrication en série. Il ne doit pas être modifié ou être équipé avec des éléments extérieurs. Des équipements intérieurs inadaptés ou externes, la réalisation ultérieure de trous pour des accessoires ou d'autres modifications apportées au casque altèrent la fonction de protection et entraînent une annulation de la certification. Seules des pièces de rechange et des accessoires adaptés pour le casque doivent être utilisés. En cas de doute, veuillez nous contacter directement.

### D : PIÈCES DE RECHANGE ET ACCESSOIRES

Seules des pièces de rechange et des accessoires d'origine doivent être utilisés.

### E : PROTECTION AUDITIVE

Utilisez uniquement des protège-oreilles dont le modèle est certifié et qui sont autorisés pour un usage avec votre casque de protection. Les indications correspondantes ainsi que les consignes d'utilisation et les caractéristiques des protections auditives sont spécifiées dans le manuel d'utilisation correspondant.

### F : DUREE D'UTILISATION

L'effet de protection du casque n'est pas entièrement garanti, si ce dernier a subi un choc ou un impact important. Un casque endommagé risque de ne pas protéger efficacement la tête contre des blessures éventuelles. Même si aucun dommage visible n'est détecté, le casque doit donc être remplacé. Cela s'applique également si le casque n'est plus à la bonne taille. De même, après plusieurs années d'utilisation et même en l'absence de dommage visible, le casque doit être remplacé. VEUILLEZ VERIFIER REGULIEREMENT L'ABSENCE DE DEFAUTS VISIBLES SUR VOTRE CASQUE !

### G : STOCKAGE

Laissez systématiquement votre casque sécher à l'air libre après utilisation et conservez-le dans un lieu frais et sec. Une température élevée (notamment en cas d'exposition directe aux rayons du soleil, derrière une vitre, dans un sac sombre ou dans un coffre) risque d'endommager le casque de façon conséquente. Si la surface du casque est inégale ou en cas de formation de bulles sur le casque, cela indique que ce dernier a été endommagé par la chaleur. Ces dommages peuvent apparaître à partir d'une température de 65 °C.

Explication des abréviations des exigences supplémentaires	Caractéristiques
Température très faible (selon EN 397)	-20 °C ou -30 °C, si applicable
Température très élevée (selon EN 397)	-150 °C
Isolation électrique (selon EN 397)	440 V AC
Déformation latérale (selon EN 397)	LD
Projections métalliques (selon EN 397)	MM

Organisme certifié notifié 0299

DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Fabricant

S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Version 04/2014

Sous réserves de modifications techniques. Sous réserves d'erreurs et de fautes d'impression

## Gebruiksaanwijzing voor veiligheidshelmen

Onze complimenten! Met deze veiligheidshelm hebt u een goede keus gemaakt.

Deze helm voldoet aan de eisen conform DIN EN 397 en is een kwaliteitsproduct van engelbert trauss. Veiligheidshelmen maken deel uit van de persoonlijke veiligheidsuitrusting en dragen ertoe bij, dat hoofdletsel wordt voorkomen of in elk geval tot een absoluut minimum beperkt wordt. Het beschermingseffect wordt alleen bereikt, wanneer de helm optimaal zit en de hoofdband wordt aangepast aan de hoofdomvang. Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door, zodat u geen enkel aspect dat relevant is voor uw veiligheid over het hoofd ziet.

„Voor een optimale bescherming moet deze helm passen of aan de hoofdomvang van de gebruiker worden aangepast.

De helm moet bij een gedeeltelijke vernietiging of door beschadiging van de schaal en de binnenvoering de energie van een botsing absorberen; iedere helm die aan een krachtige botsing werd blootgesteld moet worden vervangen, ook wanneer er niet direct beschadigingen zichtbaar zijn.

Gebruikers worden ook op het gevaar geattendeerd, dat ontstaat wanneer ondanks aanbevelingen van de fabrikant originele onderdelen van de helm gewijzigd of verwijderd worden. Helmen mogen op geen enkele wijze worden aangepast voor het aanbrengen van extra onderdelen. Verf, oplosmiddelen, lijm of zelfklevende etiketten mogen alleen na aanwijzingen van de fabrikant van de helm worden aangebracht resp. worden opgeplakt.”

### A: HELMAANPASSING

#### 1. Keuze van de juiste helmgrootte

Een helm kan u alleen bescherming bieden, als deze goed past. Meet uw hoofdomvang. Zet uw helm altijd zodanig op, dat de maatinstelling zich aan de achterkant bevindt. De helm moet veilig en comfortabel aanvoelen. Om de pasvorm nog verder te verbeteren kunt u het ingebouwde maatverstelsysteem gebruiken.

#### 2. Aanpassen van het maatverstelsysteem

Een goede pasvorm is een voorwaarde voor een optimale bescherming. Aanpassing van de hoofdtring aan uw hoofdomvang vindt plaats aan de hand van de draaistuiting in uw nek. Door linksom te draaien opent de hoofdtring zich, door rechtsom te draaien sluit de hoofdtring. Wanneer u rechtsom draait, sluit de hoofdtring zich traploos (afb. 1). Verder kan de nekstue (afb. 2) in hoogte worden versteld en kan de hoofdband (afb. 3) in de positie worden aangepast.

#### 3. Draaghoogteverstelling

De binnenvoering kan in draaghoogte worden versteld. Hiervoor de pennen van het draagnet verwijderen en in de gewenste hoogte terugplaatsen. De helm wordt in de gemiddelde draaghoogtepositie geleverd.

#### 4. De juiste helmpositie

Plaats uw helm altijd horizontaal op uw hoofd, zodat uw voorhoofd beschermd wordt maar uw zicht niet belemmerd wordt. Uw helm mag ook niet naar achteren verschoven op uw hoofd zitten (afb. 4).

### B: ONDERHOUDSHANDLEIDING

Reinig uw helm alleen met water, een milde zeep en een zachte doek. Binnenvoering en draagnet moeten indien nodig worden vervangen. Gebruik geen oplosmiddel. Een correcte reiniging, onderhoud en behandeling vormen voorwaarden voor een probleemloos functioneren.

### C: VERANDERINGEN AAN DE HELM

Deze helm werd in serie geproduceerd en conform de betreffende norm getest en goedgekeurd. De helm mag niet worden aangepast of met extra onderdelen worden aangevuld. Verkeer- de resp. vreemde binnenvoeringen, het achteraf aanbrengen van gaten in accessoires of andere veranderingen aan de veiligheidshelm zijn van invloed op de beschermende functie: hierdoor is de helm niet langer goedgekeurd. Alleen de voor de helm geschikte vervangingsonderdelen en accessoires mogen worden gebruikt. Neem bij twijfel rechtstreeks contact met ons op.

### D: VERVANGINGSONDERDELEN EN ACCESSOIRES

Er mogen alleen originele vervangingsonderdelen en accessoires worden gebruikt.

### E: GEHOORBESCHERMING

Gebruik alleen gehoorbeschermers die voor de combinatie met uw veiligheidshelm getest en goedgekeurd zijn. Informatie hierover alsook informatie over het gebruik en de eigenschappen van de oorkappen vindt u in de betreffende gebruiksaanwijzing.

### F: GEBRUIKSDUUR

De beschermende werking van de helm is niet langer volledig gewaarborgd, wanneer er een harde klap of botsing heeft plaatsgevonden. Een hierdoor beschadigde helm kan uw hoofd niet langer effectief tegen letsel beschermen. Ook wanneer er op het oog geen schade zichtbaar is, moet de helm in een dergelijk geval worden vervangen. Dit geldt ook, wanneer de helm niet meer goed past. Ook na een jarenlang gebruik zonder zichtbare beschadigingen moet de helm worden vervangen. **CONTROLEER UW HELM REGELMATIG OP ZICHTBARE GEBREKEN!**

### G: BEWAREN

Laat uw helm na elk gebruik in de lucht drogen en bewaar deze op een koele, droge plaats. Hoge temperaturen (o.a. als gevolg van direct zonlicht, achter glas, in donkere tassen en in bagageruimten) kunnen de helm ernstig beschadigen. Onregelmatige helmoppervlakken en blaasvorming zijn tekenen van beschadiging door hitte. Deze kunnen reeds bij een temperatuur van 65 °C ontstaan.

Toelichting bij de kenmerken van de extra eisen	Tekens
Zeer lage temperatuur (conform EN 397)	-20 °C of -30 °C, indien van toepassing
Zeer hoge temperatuur (conform EN 397)	-150 °C
Elektrische isolatie (conform EN 397)	440 V AC
Zijdelingse vervorming (conform EN 397)	LD
Spatten smeltend metaal (conform EN 397)	MM

Ingeschakelde aangemelde instantie 0299  
DGVU-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Fabrikant  
S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Versie 04/2014

Technische veranderingen voorbehouden. Geen garantie op fouten en drukfouten

## Suojakypärän käyttöohje

Onnittelemme, olet tehnyt hyvän valinnan hankkiessasi tämän suojakypärän.

Kypärä on standardin DIN EN 397 vaatimusten mukainen ja se on engelbert straussin laatutuote. Suojakypärät kuuluvat henkilökohtaisiin suojavarusteisiin ja niiden avulla voidaan ehkäistä pään kohdistuvia vammoja tai ainakin merkittävästi vähentää niitä. Suoja vaikutus voidaan saavuttaa ainoastaan silloin, kun kypärä istuu hyvin ja päähinän on säädetty pään koon mukaisesti. Lue tämä käyttöohje huolellisesti läpi, jotta mikään turvallisuudellesi merkityksellinen seikka ei jää huomaamatta.

„Luotettavan suojan takaamiseksi kypärän pitää olla sopivan kokoinen tai se pitää säätää käyttäjän pään koon mukaisesti.

Kypärän on tarkoitus vastaanottaa iskuenergia osittain tuhoutumalla tai kypärän ulko- ja sisäkuoren vahingoittumisella, sen vuoksi jokainen kypärä, johon on kohdistunut voimakas isku, pitää korvata uudella, vaikka ulkoisesti ei olisi havaittavissa mitään vaurioita.

Haluamme muistuttaa käyttäjää aiheutuvaan vaarasta, jos vastoin valmistajan suosituksia kypärän alkuperäosia muutetaan tai niitä poistetaan. Kypäriin ei saa tehdä mitään muutoksia, jos niihin asennetaan lisäosia. Maaleja, liuotin- ja liima-aineita saa levittää kypärään tai siihen saa kiinnittää etikettitarjoja vain valmistajan ohjeiden mukaisesti.”

### A: KYPÄRÄN SOVITTAMINEN

#### 1. Oikean kypäräkoon valinta

Kypärä voi suojata vain, kun se on hyvin istuva. Mittaa päänympäryy. Aseta kypärä pään ainoastaan siten, että koonsäätö on takapuolella. Kypärän pitää tuntua päässä varmalta ja mukavalta. Käytä istuvuuden parantamisessa sisäänrakennettua koonsäätöjärjestelmää.

#### 2. Koonsäätöjärjestelmän käyttö

Hyvä istuvuus on parhaan mahdollisen suojauksen edellytys. Voit säätää päärenkaan pääsi koon mukaiseksi niska-alueella olevan säätöpyörän avulla. Vasemmalle kääntämällä päärengas avautuu ja höllenee. Oikealle myötäpäivään kääntämällä päärengas supistuu portaattomasti (kuva 1). Lisäksi voit säätää niskatuen korkeutta (kuva 2) ja mukauttaa päähinän asentoa (kuva 3).

#### 3. Korkeudensäätö

Sisävarustuksen korkeutta voi säätää. Poista tällöin verkon karat ja kiinnitä ne uudelleen haluumallesi korkeudelle. Toimitustilassa korkeus on säädetty keskiasentoon.

#### 4. Kypärän oikea asento päässä

Aseta kypärä pään ainoastaan vaakasuooraan siten, että se suojaa otsaasi, mutta ei rajoita näkyvyyttä. Kypärä ei saa olla päässä taakse työnnettynä (kuva 4).

### B: HOITO-OHJE

Puhdista kypärä ainoastaan vedellä, miedolla saippualla ja pehmeällä liinalla. Sisävarustus ja verkko voidaan tarpeen vaatiessa uusia. Älä käytä liuotainaineita. Asianmukainen puhdistus, hoito ja käsittely ovat moitteettoman toiminnan edellytys.

### C: MUUTOSTEN TEKEMINEN KYPÄRÄÄN

Tämä kypärä on tarkastettu ja hyväksytty sarjatuoannossa vastaavan standardin mukaisesti. Sitä ei saa muuttaa eikä siihen saa lisätä vieraita osia. Virheelliset tai vieraat sisäpuoliset varusteet, jälkikäteen tehtävät prorareiat lisävarusteita varten sekä muut muutokset suojakypärään tehtävät muutokset heikentävät sen suojaavaa toiminnallisuutta ja mitätöivät sen hyväksynnän. Kypärässä saa käyttää vain siihen sopivia vara- ja lisäosia. Jos olet epävarma ja sinulla on kysymyksiä, käänny suoran meidän puoleemme.

### D: VARAOSTA JA LISÄTARVIKKEET

Kypärässä saa käyttää vain alkuperäisiä vara- ja lisäosia.

### E: KUULOSUOJAIMET

Käytä vain sellaisia kuulosuojajia, jotka on tyyp hyväksytty ja sallittu käytettäväksi turvakypäräsi

kanssa. Korvakupillisten kuulosuojaimien tiedot sekä selitykset niiden käytöstä ja ominaisuuksista saat kulloisestakin käyttöohjeesta.

### F: KÄYTTÖIKÄ

Kypärän suojaava vaikutusta koko laajuudessaan ei voida taata, jos siihen on kohdistunut kova isku tai törmäys. Näin vahingoittunut kypärä ei voi enää suojata päästä tehokkaasti loukkaantumiselta. Vaikka et voi havaita kypärässä ulkoisia vaurioita, se pitää kuitenkin vaihtaa. Sama pätee, jos kypärä ei ole enää kunnolla istuva. Monivuotisen käytön jälkeen, vaikka kypärässä ei ole näkyviä vaurioita, se pitää vaihtaa. TARKASTA SAÄNNOLLISESTI, ETTÄ KYPÄRÄSSÄSI EI OLE NÄKYVIÄ VIKOJA!

### G: SÄILYTYS

Anna kypärän kuivua ilmassa jokaisen käytön jälkeen ja säilytä se viileässä ja kuivassa paikassa. Korkeat lämpötilat (mm. suorassa auringonvalossa, lasin takana, tummissa laukuissa ja tavartiloissa säilyttäminen) voivat vakavasti vaurioittaa kypärää. Kypärän pinnan epätasaiset kohdat ja kuplien muodostuminen ovat merkkejä kuumuuden aiheuttamista vaurioista. Niitä voi aiheuttaa jo 65 °C:n lämpötilassa.

Lisävaatimusten lyhennysmerkintöjen selitys	Merkintä
Erittäin alhainen lämpötila (EN 397 mukaan)	-20 °C tai -30 °C, soveltuvilta osin
Erittäin korkea lämpötila (EN 397 mukaan)	-150 °C
Sähköeristys (EN 397 mukaan)	440 V AC
Sivuttainen muodonmuutos (EN 397 mukaan)	LD
Metalliruisutus (EN 397 mukaan)	MM

Tarkastuslaitos 0299

DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Valmistaja

S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industriel Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Tilanne 04/2014

Oikeus teknisiin muutoksiin pidätetään. Erehdyksistä ja painovirheistä ei vastata.



## Bruksanvisning for vernehjelm

Gratulerer! Med denne vernehjelmen har du gjort et godt valg.

Denne hjelmen møter kravene i DIN EN 397 og er et kvalitetsprodukt fra engelbert strauss. Hjelmen er en del av ditt personlige verneutstyr og bidrar til å forhindre eller betydelig minske omfanget av hodeskader. Den beskyttende effekten forutsetter imidlertid at hjelmen sitter godt og at hodebåndet er riktig justert. Vi ber deg lese nøye gjennom denne bruksanvisningen som informerer deg om alle viktige sikkerhetsaspekter.

For å kunne gi sikker beskyttelse, må hjelmen passe til - eller tilpasses til - hodet på brukeren.

Hjelmen er konstruert slik at den ødelegges når skallet og polstringen absorberer energien fra et kraftig slag. En hjelm som en gang har vært utsatt for slag, skal byttes ut selv om den ikke har synlige skader.

Brukerne gjøres også oppmerksom på at det er farlig å trosse produsentens advarsel mot å fjerne eller forandre originale deler på hjelmen. Hjelmer skal aldri tilpasses montering av ekstra utstyr. Maling, løsemidler, lim eller klistremerker skal kun påføres hjelmen etter samråd med produsenten.

### A: TILPASSE HJELMEN

#### 1. Velg riktig størrelse på hjelmen

Hjelmen må sitte riktig for å kunne beskytte deg. Mål omfanget av hodet ditt. Sett hjelmen på hodet slik at justeringen befinner seg. Hjelmen skal kjennes sikker og behagelig på hodet. For å få den til å sitte enda bedre, bruker du den innebygde størrelsesjusteringen.

#### 2. Justering av størrelsen

Optimal beskyttelse forutsetter god passform. Hoderingen tilpasses størrelsen på hodet med dreielåsen i nakken. Drei mot venstre for å åpne/løse på hoderingen. Drei mot høyre (medurs) for å stramme hoderingen trinnløst (fig. 1). I tillegg kan nakkestøtten (fig. 2) forskyves i høyden og plasseringen av hodebåndet (fig. 3) tilpasses.

#### 3. Justering av innvendig høyde

Bærehøyden inni hjelmen kan justeres. For å gjøre dette tar du ut pinnene som fester nettet og setter dem inn igjen i ønsket høyde. Når du kjøper hjelmen, står bærehøyden i midtstilling.

#### 4. Riktig plassering av hjelmen

Sett alltid hjelmen vannrett på hodet - slik at pannen er beskyttet uten at sikten forstyrres. Ikke skyv hjelmen bakover på hodet (fig. 4).

### B: PLEIE AV HJELMEN

Hjelmen skal bare rengjøres med vann, mild såpe og en myk klut. De innvendige delene og nettet byttes ut ved behov. Bruk aldri løsemidler. Riktig rengjøring, pleie og håndtering er forutsetninger for at hjelmen skal fungere riktig.

### C: FORANDRINGER PÅ HJELMEN

Denne hjelmen er testet og godkjent i serieproduksjon i med gjeldende standarder. Den skal ikke forandres eller påmonteres ekstra deler. Innvendige deler som er feil eller fra andre produsenter, boring av hull for påmontering av utstyr eller andre typer forandringer av hjelmen påvirker beskyttelsesfunksjonen og fører til at godkjenningen opphører. Det skal alltid kun brukes reserve- og tilbehørsdeler som er tilpasset hjelmen. Hvis du er i tvil, kan du gjerne kontakte oss.

### D: RESERVEDELER OG TILBEHØR

Det skal kun brukes originale reserve- og tilbehørsdeler.

### E: HØRSELSVERN

Bruk bare hørselsvern som er typegodkjent og tillatt for bruk med din type beskyttelseshjelm. Opplysninger om bruken av øreklokkene og hvilke egenskaper de har, finner du i produktinformasjonen fra den aktuelle produsenten.

### F: BRUKSTID

Vernehjelmens beskyttende virkning er ikke lenger sikret hvis den har vært utsatt for et hardt slag eller støt. En hjelm som er skadet på denne måten, kan ikke lenger beskytte hodet ditt effektivt mot skader. Derfor må hjelmen byttes ut, selv om den ikke har synlige skader. Det samme gjelder hvis hjelmen ikke passer lenger. Etter flere års bruk bør hjelmen også byttes ut, selv om den ikke har synlige skader. SE REGELMESSIG ETTER OM DET ER SYNLIGE SKADER PÅ HJELMEN DIN!

### G: OPPBEVARING

Når hjelmen har vært i bruk, skal den tørke i luften før den plasseres på et kjølig, tørt sted. Høye temperaturer (som f.eks. i direkte sollys, innenfor et vindu, i en mørk veske eller et bagasjerom) kan gjøre alvorlig skade på hjelmen. Ujevnheter eller bobler i overflaten på skallet er tegn på varmeskade. Dette kan oppstå ved temperaturer over 65 °C.

Forklaring til merking av tilleggskrav	Merking
Svært lave temperaturer (iht. EN 397)	-20 °C eller -30 °C, prod.avh.
Svært høye temperaturer (iht. EN 397)	-150 °C
Elektrisk isolering (iht. EN 397)	440 V AC
Sidedeformering (iht. EN 397)	LD
Metallsprut (iht. EN 397)	MM

Kontrollinstans nr. 0299  
DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tlf.: +49 (0) 2129 576-431  
Faks: +49 (0) 2129 576-400

Produsent  
S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Siste revisjon 04/2014  
Med forbehold om tekniske endringer. Med forbehold om feil og trykkfeil.

## Bruksanvisning för arbetsskyddshjälm

Gratulerar! Du har gjort ett mycket bra val med denna arbetsskyddshjälm.

Föreliggande hjälm uppfyller kraven i DIN EN 397 och är en kvalitetsprodukt från företaget engelbert trauss. Skyddshjälm ingår i den personliga skyddsutrustningen, och bidrar till att förhindra huvudskador eller åtminstone reducera dem. Skyddsverkan uppnås endast om hjälmen sitter optimalt och om huvudbandet är anpassat till huvudomfånget. Läs igenom denna bruksanvisning noggrant - den innehåller information om din säkerhet.

För att säkerställa ett gott skydd måste hjälmen passa eller anpassas till användarens huvudstorlek.

Vid en partiell förstöring eller vid skada på hjälmskalet och dess insida skall hjälmen absorbera energin från en sammanstötning, och en hjälm som har utsatts för en kraftig påkänning skall bytas ut, även om inga skador är direkt synliga.

Vi vill också göra användarna uppmärksamma på den fara som uppstår om originalkomponenter i hjälmen ändras eller avlägsnas tvärtemot tillverkarens rekommendationer. Hjälm får under inga som helst omständigheter anpassas för påmontering av extrakomponenter. Färg, lösningsmedel, lim eller självhäftande etiketter får appliceras resp. klistras på endast enligt hjälmtillverkarens anvisningar.

### A: ANPASSNING AV HJÄLMEN

#### 1. Val av rätt hjälmstorlek

En hjälm skyddar bara om den sitter rätt. Mät huvudomfånget. Sätt alltid på hjälmen så att storleksinställningen befinner sig baktill. Hjälmen skall kännas säker och bekväm på huvudet. Den inbyggda storleksjusteringen kan användas till att förbättra passformen ytterligare.

#### 2. Anpassning av storleksinställningen

En god passform är en förutsättning för att hjälmen skall ge bästa möjliga skydd. Anpassningen av huvudringen sker med hjälp av det vridläs som sitter i nacken. Vrid åt vänster för att öppna resp. lossa huvudringen. Vrid åt höger medsots för att steglöst snäva åt huvudringen (bild 1). Dessutom kan nackstödet (bild 2) justeras i höjled, och huvudbandet (bild 3) lägsanpassas.

#### 3. Justering av bärhöjden

Hjälmens inredning kan justeras i bärhöjd. Man avlägsnar då stiften i bärnätet och sätter i dem igen på önskad höjd. Vid utleverans befinner sig bärhöjden i mittläget.

#### 4. Korrekt hjälmposition

Sätt på hjälmen på huvudet vågrätt, så att din panna skyddas, men så att sikten inte hindras. Hjälmen skall inte sitta förskjutet baktill på huvudet (bild 4).

### B: SKÖTSEL

Rengör hjälmen endast med vatten, mild tvål och en mjuk trasa. Vid behov skall inredning och bärnät bytas ut mot ny. Använd inte lösningsmedel. Korrekt rengöring, skötsel och behandling är förutsättningar för en felfri funktion.

### C: FÖRÄNDRINGAR AV HJÄLMEN

Denna hjälm har kontrollerats och godkänts i serieproduktionen enligt relevant standard. Den får varken modifieras eller förses med främmande komponenter. Felaktig resp. annan inredning, anbringande i efterhand av hål för tillbehör eller andra förändringar av skyddshjälmen påverkar skyddsfunktionen negativt och leder till att godkännandet upphör att gälla. Endast de reserv- och tillbehörsdelar som passar till hjälmen får användas. Kontakta oss direkt om du har frågor.

### D: RESERVDelar OCH Tillbehör

Endast originalreservdelar och -tillbehör får användas.

### E: HÖRSELSKYDD

Använd endast hörselskydd som är typbesiktigade och godkända att användas tillsammans med din skyddshjälm. Uppgifter om detta samt förklaringar till användandet, handhavandet och egenskaperna hos hörselskydden finns i resp. bruksanvisning.

### F: BRUKSTID

Hjälmens skyddsverkan kan inte garanteras fullt ut om hjälmen har varit utsatt för ett hårt slag eller sammanstötning. En hjälm som har skadats på detta sätt kan inte längre skydda huvudet mot skador. Även om det inte verkar finnas några skador måste därför hjälmen bytas ut. Detta gäller också om hjälmen inte längre passar. Hjälmen bör bytas ut efter flera års användning, utan synlig skada. KONTROLLERA HJÄLMEN REGELBUNDET EFTER UPPENBARA BRISTER!

### G: FÖRVARING

Efter varje användning måste hjälmen få lufttorka och sedan förvaras på en sval, torr plats. Höga temperaturer (bl.a. även vid direkt solstrålning, bakom glas, i mörka väskor och bagageutrymmen) kan skada hjälmen allvarligt. Djärna hjälmtytor och blåsbildning är tecken på värmeskador. Dessa kan inträffa redan vid en temperatur på 65 °C.

Förklaring av	Symbol
Mycket låg temperatur (enligt EN 397)	-20 °C eller -30 °C , efter vad som är relevant
Mycket hög temperatur (enligt EN 397)	-150 °C
Elektrisk isolering (enligt EN 397)	440 V AC
Sidodeformering (enligt EN 397)	LD
Metallspån (enligt EN 397)	MM

Anlitat anmält organ 0299

DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Tillverkare

S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Utgåva 04/2014

Med förbehåll för tekniska ändringar. Vi ansvarar inte för fel och tryckfel.

## Návod na použití ochranné pracovní helmy

Blahopřejeme! S touto ochrannou pracovní helmou jste provedli velmi dobrou volbu.

Tato helma odpovídá požadavkům normy DIN EN 397 a je vysoce jakostním výrobkem firmy engelbert strauss. Ochranné helmy patří k osobním ochranným vybavením a přispívají k tomu, aby se zabránilo poraněním hlavy anebo aby se tyto podstatně redukovaly. Ochranného účinku se dosáhne jen tehdy, když helma optimálně sedí a když se hlavový pás přizpůsobí obvodu hlavy. Přečtěte prosím pozorně tento návod na použití, aby nezůstal žádný, pro Vaši bezpečnost relevantní aspekt bez povšimnutí.

„Pro zaručení bezpečné ochrany, musí tato helma dobře sedět nebo být přizpůsobená na velikost hlavy uživatele.

Helma má skrze částečné zničení skořápky helmy a jejího vnitřního vybavení, pohltit energii nárazu a každá helma, která byla vystavena silnému nárazu, by se měla nahradit jinou, i když nějaké poškození není přímo spoznatelné.

Uživatelé se také upozorňují na nebezpečí, které vzniká tehdy, když se proti doporučení výrobce originální součásti helmy změni nebo odstraní. Helmy by se nijak neměly přizpůsobit pro připevnění přídatných dílů. Barvy, rozpouštědla, lepidla nebo samolepící nálepky se smí jen podle příkazů výrobce helmy na ni nanést resp. nalepit.“

### A: PŘIZPŮSOBENÍ HELMY

#### 1. Výběr správné velikosti helmy

Helma Vás může chránit jen tehdy, když správně sedí. Změřte obvod Vaší hlavy. Nasadte helmu vždy tak, aby se nastavení velikosti nacházelo na zadní straně. Helma na hlavě se musí vnímat jako bezpečná a pohodlná. Pro další zlepšení posazení helmy, použijte prosím zabudovaný systém pro přestavění velikosti.

#### 2. Přizpůsobení systému na přestavění velikosti

Dobrá soutisková forma je předpokladem pro nejlepší možnou ochranu. Přizpůsobení hlavového prstence pro Vaši velikost hlavy se provede otočnou uzávěrkou, nacházející se v oblasti šíje. Otáčení doleva otevírá resp. uvolňuje hlavový prstenec. Otáčení doprava ve směsu pohybu hodiny nových ručiček, plynujte zužuje hlavový prstenec (obr. 1). Navíc lze podpěru šíje (obr. 2) výškově přestavit a hlavový prstenec (obr. 3) polohou přizpůsobit.

#### 3. Přestavění výšky nošení

Vnitřní vybavení lze co do výšky nošení přestavět. Za tímto účelem vytáhněte kolyčky nosné síte a opět je při požadované výšce zastrčte. V dodaném stavu se výška nošení nachází ve střední poloze.

#### 4. Správná poloha helmy

Posazujte Vaši helmu vždy ve vodorovné poloze na hlavu tak, aby bylo Vaše čelo chráněné, avšak aby Váš výhled nebyl omezený. Také by Vaše helma neměla sedět na hlavě posunutá dozadu (obr. 4).

### B: NÁVOD NA OŠETŘOVÁNÍ

Svou helmu čistěte jen vodou, jemným mýdlem a měkkým hadříkem. Vnitřní vybavení a nosnou síť je třeba v případě potřeby nahradit novými díly. Nepoužívejte žádná rozpouštědla. Přiměřené čištění, ošetřování a zacházení, je předpokladem pro bezvadnou funkci.

### C: ZMĚNY NA HELMĚ

Tato helma byla při sériovém vyhotovení podle příslušné normy zkoušená a vyskladněná. Nesmí být ani změněná ani osazená cizími konstrukčními díly. Nesprávné resp. cizí vnitřní vybavení, dodatečné provedení vrtů pro příslušenství nebo jiné změny na helmě omezují ochrannou funkci a vedou k zániku platnosti registrace. Použít se smí jen náhradní díly a příslušenství vhodně pro tuto helmu. Při pochybách se obraťte přímo na nás.

### D: NÁHRADNÍ DÍLY A PŘÍSLUŠENSTVÍ

Použít se smí jen originální náhradní díly a díly příslušenství.

20

### E: OCHRANA SLUCHU

Používejte pouze chrániče sluchu schváleného typu a s povolením pro použití s Vaší ochrannou přilbou. Údaje k tomuto jakož i vysvětlení k používání, obsluze a vlastnostem pouzdrových chráničů sluchu, si prosím zjistíte z příslušného návodu k použití.

### F: DOBA POUŽITELNOSTI

Ochranné působení helmy již není v plném rozsahu zaručeno, když byla vystavená tvrdému úderu nebo nárazu. Takto poškozená helma již nemůže Vaši hlavu před zraněními účinně chránit. I když vnějšíkově není žádná škoda spoznatelná, musí se proto helma vyměnit. Stejně platí, když helma již správně nesedí. Také po víceletém používání bez viditelného poškození, by se měla helma vyměnit. **KONTROLUJTE PRAVIDELNĚ VAŠI HELMU OHLEDNĚ VIDITELNÝCH ZÁVAD!**

### G: ULOŽENÍ

Nechte Vaši helmu po každém použití na vzduchu usušit a uložte ji na na chladné, suché místo. Vysoké teploty (mimo jiné také při přímém slunečním záření, za sklem, v tmavých taškách a zavazadlových prostorech) mohou helmu vážně poškodit. Nerovné povrchy helmy a tvorba puchýřek jsou znakem poškození horkem. Tato mohou již při teplotě 65 °C vzniknout.

Vysvětlení zkratk přídatných požadavků	Značka
Velmi nízká teplota (podle EN 397)	-20 °C nebo -30 °C, jak právě odpovídají
Velmi vysoká teplota (podle EN 397)	-150 °C
Elektrická izolace (podle EN 397)	440 V AC
Boční deformace (podle EN 397)	LD
Kovové stříkance (podle EN 397)	MM

Zapojené notifikované místo 0299  
 DGVV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
 Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
 Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
 Tel. 02129 576-431  
 Fax 02129 576-400

Výrobce  
 S.C. Casco Group s.c.s.  
 Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
 www.Casco-helme.de

Stav 04/2014  
 Technické změny vyhrazené. Žádná záruka vzhledem na omyly a tiskové chyby

## Navodila za uporabo zaščitnih industrijskih čelad

Iskrene čestitke! Z nakupom te zaščitne industrijske čelade ste se odločili za dobro izbiro.

Pričujoča čelada izpolnjuje zahteve DIN EN 397 in je kakovostni izdelek iz hiše engelbert strauss. Zaščitne čelade sodijo k osebni varovalni opremi in prispevajo k preprečevanju poškodb glave ali pa, jih vsaj v veliki meri odločilno zmanjšajo. Zaščitni učinek je dosežen le, če je čelada nameščena optimalno in je trak za glavo prilagojen obsegu glave. Skrbno preberite ta navodila za uporabo, da ne bi spregledali nobenega vidika, pomembnega za vašo varnost.

„Za zagotavljanje varne zaščite se mora ta čelada prilagati ali pa jo je treba prilagoditi velikosti glave uporabnika.

Čelada mora z delnim uničenjem ali poškodovanjem školjke čelade in z notranjo opremo prevzeti energijo naleta in vsako čelado, ki je bila izpostavljena močnemu naletu je treba zamenjati, tudi če poškodb ne prepoznate neposredno.

Uporabnike opozarjamo tudi na nevarnost, ki nastane, če se v nasprotju s priporočil proizvajalca zamenjajo ali spremenijo originalni sestavni deli čelade. Čelade ni dovoljeno spreminjati za nameščanje dodatnih delov. Barve, razredčila, lepila ali samolepilne nalepke je dovoljeno nanesti oz. prilepiti le po navodilih proizvajalca čelade.

### A: PRILAGODITEV ČELADE

#### 1. Izбира prave velikosti čelade

Čelada lahko štiti le, če je pravilno nameščena. Izmerite obseg svoje glave. Čelado si vedno namestite tako da bo namestitev velikosti na hrbtni strani. Čelado mora dati na glavi občutek varnosti in udobnosti. Za dodatno izboljšanje nameščenosti uporabite vgrajen sistem za nastavitev velikosti.

#### 2. Prilagajanje sistema za nastavitev velikosti

Dobra oprijetost je pogoj za najboljšo možno zaščito. Obroč glave prilagodite velikosti svoje glave z vrtljivim gumbom, ki je v območju zatilja. Z obračanjem v levo boste odprti oz. zrahljali obroč glave. Z obračanjem v desno, v smeri gibanja urinega kazalca pa boste zožili brezstopenjsko obroč glave (sl. 1). Dodano lahko opornik zatilja (sl. 2) nastavite po višini in prilagodite položaj traka za glavo (sl. 3).

#### 3. Nastavitev višine nošenja

Notranjo opremo lahko nastavite po višini nošenja. Za to odstranite nožice nosilne mreže in jih znova vtaknite v zeleni višini. Ob dobavi je višina nošenja nastavljena v srednjem položaju.

#### 4. Pravilen položaj čelade

Čelado namestite na glavo vedno v vodoravnem položaju tako, da je zaščiteno čelo, pogled pa ni oviran. Čelada ne sme biti na glavi potisnjena nazaj (sl. 4).

### B: NAVODILA ZA NEGO

Svojo čelado čistite le z vodo, blago milnico in mehko krpo. Notranjo opremo in nosilno mrežo je treba občasno zamenjati z novo. Ne uporabljajte razredčil. Pravilno čiščenje, nega in ravnanje s čelado so pogoji za brezhibno delovanje.

### C: SPREMINJANJE ČELADE

Ta čelada je bila v serijski izdelavi preizkušena in odobrena v skladu s standardom. Ni je dovoljeno spreminjati ali opremjati s tujimi sestavnimi deli. Napačna oz. tuja notranja oprema, naknadno nameščanje izvrtin za opremo ali drugačno spreminjanje zaščitne čelade vplivajo na zaščitno funkcijo in povzročijo, da preneha veljati atest. Uporabiti smete le nadomestne dele in opremo, ki sodi k čeladi. Če dvomite, kontaktirajte neposredno z nami.

### D: NADOMESTNI DELI IN OPREMA

Uporabljati je dovoljeno le originalne nadomestne dele in opremo.

### E: ZAŠČITA SLUHA

Uporabljajte samo glušnike, ki so odobreni in primerni za vašo zaščitno čelado. Podatke o tem in

razlaga uporabe, ravnanja in lastnosti ščitnikov sluha v obliki kapsul preverite v ustreznih navodilih za uporabo.

### F: TRAJANJE UPORABE

Zaščitni učinek čelade ni več zagotovljen v polnem obsegu, če je bila izpostavljena trdemu udarcu ali trku. Tako poškodovana čelada ne more več učinkovito ščititi pred poškodbami. Tudi, če ni vidnih zunanjih poškodb, je treba čelado zato zamenjati. Isto velja, če se čelada ne prilega več pravilno. Tudi po večletni uporabi brez vidnih poškodb je treba čelado zamenjati. REDNO PREVERJAJTE ALI NA ČELADI NI VIDNIH POMANJKLJIVOSTI!

### G: SHRANJEVANJE

Po vsaki uporabi pustite, da se čelada posuši na zraku in ho nato shranite na hladnem in suhem mestu. Visoke temperature (npr. tudi ob neposredni sončni svetlobi, za steklom, v temnih torbica in prtljažnikih) lahko čelado hudo poškodujejo. Neravna površina čelade in nastajanje mehurčkov so znaki poškodb zaradi vročine. Te lahko nastanejo že pri temperaturi 65 °C

Razlage kratkih znakov dodatnih pogojev	Označevanje
Zelo nizke temperature (po EN 397)	-20 °C ali -30 °C, kot ustreza
Zelo visoke temperature (po EN 397)	-150 °C
Električna izolacija (po EN 397)	440 V AC
Stranska deformacija (po EN 397)	LD
Kovinski brizgi (po EN 397)	MM

Vključeno priplašeno mesto 0299

DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Proizvajalec  
S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Stanje 04/2014

Pridržujemo si pravice do tehničnih sprememb! Ne dajemo jamstva na zmote in tiskarske napake.

## Brugsanvisning til sikkerhedshjelme

Kompliment! Med denne sikkerhedshjelm har du truffet et godt valg.

Denne hjelm opfylder kravene i DIN EN 397 og er et kvalitetsprodukt fra firma engelbert strauss. Sikkerhedshjelme hører til det personlige sikkerhedsudstyr og bidrager til at forebygge hovedskader eller i det mindste at reducere disse betydeligt. Den beskyttende virkning opnås kun, hvis hjelmen sidder optimalt og hovedbåndet bliver tilpasset til hovedets omfang. Læs denne brugsanvisning godt igennem for ikke at undlade aspekter, der er relevant for din sikkerhed.

„For at garantere en sikker beskyttelse, skal denne hjelm passe eller tilpasses til brugerens hovedstørrelse.

Denne hjelm skal ved delvis ødelæggelse eller beskadigelse af hjelmskallen og de indvendige dele absorbere energien ved et stød eller slag, og enhver hjelm, der har været udsat for et kraftigt stød eller slag, bør udskiftes, også hvis der ikke ses synlige skader.

Brugerne bliver også gjort opmærksom på den fare, der opstår, hvis der mod producentens anbefalinger ændres eller fjernes originaldele på/fra hjelmen. Hjelme bør på ingen måde tilpasses til anbringelse af tilbehørsdele. Lak, opløsningsmidler, lim eller selvstklæbende etiketter må kun påføres eller påklæbes i henhold til anvisningerne fra hjelmproducenten:“

### A: HJELMTILPASNING

#### 1. Valg af den rigtige hjelmstørrelse

En hjelm kan kun beskytte dig, hvis den sidder rigtigt. Mål dit hovedomfang. Tag altid hjelmen sådan på, at størrelsesjusteringen befinder sig på bagsiden. Hjelmen skal sidde sikkert og komfortabelt på hovedet. For at den sidder endnu bedre, skal du benytte det integrerede størrelsesjusteringssystem.

#### 2. Tilpasning af størrelsesjusteringssystemet

En god pasform er forudsætning for den bedste beskyttelse. Tilpasningen af hovedringen til din hovedstørrelse sker ved hjælp af drejelåsen i nakken. Drejning til venstre åbner hhv. løsner hovedringen. Drejning til højre med uret strammer hovedringen trinløst (fig. 1). Desuden kan nakkestøtten (fig. 2) justeres i højden og hovedbåndets (fig. 3) position tilpasses.

#### 3. Bærehøjdejustering

De indvendige dele kan justeres i højden. Dertil fjernes bærenettets stifter og sættes ind igen i den ønskede højde. I leveringstilstand er bærehøjden indstillet på den mellemste position.

#### 4. Den rigtige hjelmposition

Sæt altid hjelmen vandret på hovedet, sådan at din pande er beskyttet, men dit syn ikke påvirkes. Din hjelm bør heller ikke skubbes tilbage på hovedet (fig. 4).

### B: PLEJEVEJLEDNING

Rengør kun din hjelm med vand, mild sæbe og en blød klud. De indvendige dele og bærenettet skal om nødvendigt udskiftes med nye. Brug ingen opløsningsmidler. En korrekt rengøring, pleje og håndtering er forudsætning for en fejlfri funktion.

### C: ÆNDRINGER PÅ HJELM

Denne hjelm blev i serieproduktionen testet og godkendt i henhold til den tilsvarende standard. Den må hverken ændres eller udstyres med fremmede komponenter. Forkerte eller fremmede indvendige dele, senere boring af huller til tilbehør eller andre ændringer på hjelmen påvirker beskyttelsesfunktionen og fører til bortfald af godkendelsen. Der må kun anvendes de til hjelmen passende reserve- og tilbehørsdele. Hvis du er i tvivl, så kontakt os direkte.

### D: RESERVEDELE OG TILBEHØR

Der må kun anvendes originale reserve- og tilbehørsdele.

### E: HØREVÆRN

Anvend kun høreværn til brug sammen med din beskyttelseshjelm, der er typeafprøvet og godkendt som bjergbestigerhjelme. Oplysninger herom samt forklaringer om brug, betjening og om høreværnets egenskaber fremgår af den pågældende brugsanvisning.

### F: BRUGSTID

Hjelmens beskyttende virkning er ikke mere garanteret i fuldt omfang, hvis den var udsat for et hårdt slag eller stød. En sådan beskyttet hjelm yder ikke mere nogen effektiv beskyttelse mod skader. Selvom der ikke ses nogen ydre skader, skal hjelmen alligevel udskiftes. Det samme er tilfældet, hvis hjelmen ikke mere passer rigtigt. Hjelmen bør også udskiftes efter flere års brug uden synlige beskadigelser. KONTROLLER DIN HJELM REGELMÆSSIGT FOR SYNLIGE SKADER!

### G: OPBEVARING

Lad din hjelm lufttørre efter hver brug og opbevar den på et køligt, tørt sted. Ved høje temperaturer (bl.a. også ved direkte sollys, bagved glas, i mørke tasker og bagagerum) kan hjelmen tage alvorligt skade. Ujævne helmooverflader og blæredannelse er tegn på en varmeskade. Dette kan allerede opstå ved en temperatur på 65 °C

Forklaring af symbolerne for de yderligere krav	Kendetegn
Meget lav temperatur (iht. EN 397)	-20 °C eller -30 °C, som gældende
Meget høj temperatur (iht. EN 397)	-150 °C
Elektrisk isolering (iht. EN 397)	440 V AC
Sideværts deformation (iht. EN 397)	LD
Metalstæk (iht. EN 397)	MM

Bemyndiget organ 0299

DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Producent

S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Version 04/2014

Tekniske ændringer forbeholdt. Ingen garanti for fejltagelser og trykfejl.

## Instrukcja obsługi kasku ochronnego

Gratulujemy decyzji o nabyciu kasku ochronnego naszej firmy.

Kask ten spełnia wymogi normy DIN EN 397 i jest wysokiej jakości produktem marki engelbert strauss. Kaski ochronne stanowią element wyposażenia ochrony osobistej zapobiegając urazom głowy lub znacząco obniżając ich ryzyko. Warunkiem zapewnienia funkcji ochronnej jest optymalne osadzenie kasku na głowie oraz dopasowanie wiązby do obwodu głowy. Prosimy o dokładne zapoznanie się z niniejszym dokumentem z uwzględnieniem wszystkich fragmentów istotnych dla bezpieczeństwa.

„W celu zapewnienia odpowiedniej ochrony kask ten musi prawidłowo leżeć, lub też należy go dopasować do wielkości głowy użytkownika.

Poprzez częściowe zniszczenie lub uszkodzenie skorupy lub wkładki wewnętrznej kask absorbuje energię uderzenia; każdy egzemplarz, który został poddany silnemu uderzeniu, wymaga wymiany – nawet wtedy, gdy nie posiada żadnych widocznych uszkodzeń.

Zwracamy także uwagę na niebezpieczeństwo powstające w wyniku modyfikacji lub usunięcia oryginalnych komponentów kasku wbrew zaleceniom producenta. Nie wolno dopasowywać kasku poprzez umieszczanie w nim dodatkowych elementów. Farby, rozpuszczalniki, kleje lub etykiety samoprzylepne można nanosić lub naklejać tylko z zachowaniem wskázówek procenta kasku.”

### A: DOPASOWANIE KASKU

#### 1. Dobór odpowiedniego rozmiaru kasku

Kask może pełnić swoją funkcję ochronną dopiero wtedy, gdy jest odpowiednio osadzony na głowie. W tym celu prosimy o zmierzenie obwodu głowy. Kask należy zawsze nakładać w taki sposób, aby element do regulacji wielkości znajdował się z tyłu. Kask musi być pewnie ułożony na głowie i być wygodny w noszeniu. W celu osiągnięcia jeszcze lepszego osadzenia należy posłużyć się wbudowanym systemem regulacji wielkości.

#### 2. Sposób użycia systemu regulacji wielkości

Odpowiednie dopasowanie jest warunkiem optymalnej ochrony. Dopasowanie obwodu wiązby do wielkości głowy odbywa się za pomocą pokręta umieszczonego na wysokości karku. Przekręcenie w lewo otwiera lub poluzowuje wiązby. Przekręcenie w prawo powoduje bezstopniowe zżęcenie wiązby kasku (rys. 1). Dodatkowo możliwa jest regulacja wysokości osłony karku (rys. 2) oraz dostosowanie wiązby (rys. 3) do tego położenia.

#### 3. Regulacja wysokości

Istnieje możliwość regulacji wysokości wkładki wewnętrznej. W tym celu należy wyjąć bolce siatki, a następnie umieścić je ponownie na miejscu po ustawieniu wybranej wysokości. Standardowo wkładka wewnętrzna kasku znajduje się na średniej wysokości.

#### 4. Prawidłowa pozycja kasku

Kask należy nakładać na głowę zawsze poziomo, tak aby zapewniał on ochronę czoła bez jednostronnego ograniczenia pola widzenia. Kask nie powinien także być przesunięty ku tyłowi głowy (rys. 4).

### B: INSTRUKCJA DOTYCZĄCA PIELĘGNACJI

Do czyszczenia kasku należy używać wyłącznie wody, łagodnego mydła i miękkiej ściereczki. W razie potrzeby należy wymienić wkładkę wewnętrzną oraz siatkę na nowe. Nie stosować rozpuszczalników. Prawidłowe czyszczenie, konserwacja i obsługa produktu są warunkiem jego niezakłóconego funkcjonowania.

### C: MODYFIKACJE PRODUKTU

Wersja seryjna kasku została sprawdzona pod kątem zgodności z odpowiednią normą i dopuszczona do użytku. Nie wolno poddawać go modyfikacjom ani uzupełniać go o komponenty innych producentów. Nieprawidłowe lub obce elementy wyposażenia, wykonywanie dodatkowych otworów na akcesoria lub dokonywanie innych modyfikacji kasku ochronnego utrudniają pełnienie funkcji ochronnej i prowadzą do wygaśnięcia dopuszczenia produktu do użytku. Można stosować

wyłącznie pasujące do kasku części zamienne oraz elementy wyposażenia. W razie wątpliwości prosimy o kontakt z nami.

### D: CZĘŚCI ZAMIENNE I AKCESORIA

Można stosować wyłącznie oryginalne części zamienne oraz elementy wyposażenia.

### E: OCHRONA SŁUCHU

Należy używać wyłącznie odpowiednio przebadanych nauszników przeciwhałasowych, dopuszczonych do użytku ze stosowanym kaskiem ochronnym. Informacje na ten temat oraz objaśnienia dotyczące zastosowania, obsługi oraz właściwości nauszników przeciwhałasowych można znaleźć w odpowiedniej instrukcji użytkownika.

### F: CZAS EKSPLOATACJI

Kask przestaje pełnić swoją funkcję ochronną w pełnym zakresie, jeżeli zostanie poddany silnemu uderzeniu. Uszkodzony w ten sposób kask nie zapewnia już skutecznej ochrony głowy przez urazami. Nawet wówczas, gdy kask nie posiada widocznych od zewnątrz uszkodzeń, należy go wymienić. Ta sama zasada obowiązuje także w przypadku, gdy kask nie jest już odpowiednio dopasowany do głowy. Kask należy wymienić także w przypadku wieloletniego użytkowania bez widocznych uszkodzeń. NALEŻY REGULARNIE SPRAWDZAĆ KASK POD KĄTEM WIDOCZNYCH USZKODZEŃ!

### G: PRZECHOWYWANIE

Po każdym użyciu należy pozostawić kask do wyschnięcia na powietrzu i przechowywać go w chłodnym i suchym miejscu. Wysokie temperatury (m.in. także bezpośrednie promieniowanie słoneczne oddziałujące przez szybę, ciemne torby i bagażniki) mogą poważnie uszkodzić kask. Oznaką uszkodzenia przez wysokie temperatury jest nierówna powierzchnia kasku oraz tworzenie się pęcherzyków. Jest to możliwe już w temperaturze 65 °C

Objaśnienie skrótów dotyczących dodatkowych wymogów	Znak
Bardzo niskie temperatury (zgodnie z EN 397)	-20 °C lub -30 °C, w stosownych przypadkach
Bardzo wysokie temperatury (zgodnie z EN 397)	-150 °C
Izolacja elektryczna (zgodnie z EN 397)	440 V AC
Odkształcenie boczne (zgodnie z EN 397)	LD
Rozpryski metalu (zgodnie z EN 397)	MM

Dopuszczona jednostka badawcza 0299  
DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Producent  
S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industriel Sud F.N., R0-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Stan na dzień 04/2014  
Zmiany techniczne zastrzeżone. Nie odpowiadamy za pomyłki oraz błędy w druku.

## Návod na použitie ochrannej pracovnej prilby

Blahoželáme! S touto ochrannou pracovnou prilbou ste vykonali veľmi dobrú voľbu.

Táto prilba zodpovedá požiadavkám normy DIN EN 397 a je výrobkom vysokej akosti firmy engelbert strauss. Ochranné prilby patria k osobným ochranným vybaveniam a prispievajú k tomu, aby sa zabránilo poraneniu hlavy alebo aby sa tieto podstatne redukovali. Ochranného účinku sa dosiahne len vtedy, keď prilba optimálne sedí a keď sa hlavový pás prispôbi obvodu hlavy. Prečítajte pozornore tento návod na použitie, aby nezostal žiadny, pre Vašu bezpečnosť relevantný aspekt bez povšimnutia.

„Pre zaručenie bezpečnej ochrany, musí táto prilba dobre sedieť alebo byť prispôbená na veľkosť hlavy používateľa.

Prilba má skrz čiastočné zničenie škrupiny prilby a jej vnútorného vybavenia, pohltí energiu nárazu a každá prilba, ktorá bola vystavená silnému nárazu, by sa mala nahradiť inou, aj keď nejaké poškodenie nie je priamo spoznatelné.

Používatelia sa tiež upozorňujú na nebezpečenstvo, ktoré vzniká vtedy, keď sa proti odporúčaniu výrobu originálne súčiastky prilby zmenia alebo odstránia. Prilby by sa nemali nijako prispôbiť pre pripevnenie prídavných dielov. Farby, rozpúšťadlá, lepidlá alebo samolepiace nálepky sa smú na ňu naniesť resp. prilepiť iba podľa príkazov výrobu prilby.“

### A: PRISPÔBOENIE PRILBY

#### 1. Výber správnej veľkosti prilby

Prilba Vás môže chrániť iba vtedy, keď správne sedí. Zmerajte obvod Vašej hlavy. Nasadte prilbu vždy tak, aby sa nastavenie veľkosti nachádzalo na zadnej strane. Prilba na hlave sa musí vnímať ako bezpečná a pohodlná. Pre ďalšie zlepšenie posadenia prilby, použite prosím zabudovaný systém pre prestavenie veľkosti.

#### 2. Prispôbenie systému na prestavenie veľkosti

Dobrá súťažová forma je predpokladom pre najlepšiu možnú ochranu. Prispôbenie hlavového prstencu na Vašu veľkosť hlavy sa vykoná otočnou uzávierkou, nachádzajúcej sa v oblasti šije. Otáčanie doľava otvára resp. uvoľňuje hlavový prstenec. Otáčanie doprava v zmysle pohybu hodinových ručičiek, plynule zužuje hlavový prstenec (obr. 1). Naviac možno podporu šije (obr. 2) výškovo prestaviť a hlavový prstenec (obr. 3) polohou prispôbiť.

#### 3. Prestavenie výšky nosenia

Vnútrné vybavenie možno čo do výšky nosenia prestaviť. Za týmto účelom vytiahnite kľúčiky nosnej siete a opäť ich pri požadovanej výške zastrčte. V dodanom stave sa výška nosenia nachádza v strednej polohe.

#### 4. Správna poloha prilby

Posadzuje Vašu prilbu vždy vo vodorovnej polohe na hlavu tak, aby bolo Vaše čelo chránené, avšak aby Váš výhľad nebol obmedzený. Tiež by Vaša prilba nemala sedieť na hlave posunutá dozadu (obr. 4).

### B: STAROSTLIVOSŤ POKYNY

Svoju prilbu čistite iba vodou, jemným mydlom a mäkkou handričkou. Vnútrné vybavenie a nosnú sieť treba v prípade potreby nahradiť novými dielmi. Nepoužívajte žiadne rozpúšťadlá. Primerané čistenie, ošetrovanie a zaobchádzanie, je predpokladom pre bezvadnú funkciu.

### C: ZMENY NA PRILBE

Táto prilba bola pri sériovom vyhotovení podľa príslušnej normy skúšaná a vyskladnená. Nesmie byť ani zmenená ani osadená cudzími konštrukčnými dielmi. Nie správne resp. cudzie vnútorné vybavenie, dodatočné vykonanie vrto pre príslušenstvo alebo iné zmeny na prilbe, obmedzujú ochrannú funkciu a vedú k zániku platnosti registrácie. Použit sa smú iba náhradné diely a príslušenstvo vhodné pre túto prilbu. Pri pochybách sa obráťte priamo na nás.

### D: NÁHRADNÉ DIELY A PRÍSLUŠENSTVO

Použit sa smú len originálne náhradné diely a diely príslušenstva.

### E: OCHRANA SLUCHU

Používajte len chrániče sluchu schváleného typu a s povolením pre použitie s Vašou ochrannou prilbou. Údaje k tomuto ako aj vysvetlenie k používaniu, obsluhu a vlastnostiam puzdrových chráničov sluchu, si prosím zistite z príslušného návodu k použitiu.

### F: DOBA POUŽITELNOSTI

Ochranné pôsobenie prilby už nie je v plnom rozsahu zaručené, keď bola vystavená tvrdému úderu alebo nárazu. Takto poškodená prilba už nemôže Vašu hlavu pred zraneniami účinne chrániť. Aj keď navonok nie je žiadna škoda spoznatelná, musí sa preto prilba vymeniť. To isté platí, keď prilba už správne neseď. Tiež po viacročnom používaní bez viditeľného poškodenia, by sa mala prilba vymeniť. KONTROLUJTE PRAVIDELNE VAŠU PRILBU OHLADNE VIDITELNÝCH CHÝB!

### G: ULOŽENIE

Nechajte Vašu prilbu po každom použití na vzduchu usušiť a uložte ju na na chladné, suché miesto. Vysoké teploty (mimo iné tiež pri priamom slnečnom žiarení, za sklom, v tvrdých taškách a batozinových priestoroch) môžu prilbu vážne poškodiť. Nerovné povrchy prilby a tvorba bubliniek sú znakom poškodenia horúčavou. Tieto môžu už pri teplote 65 °C vzniknúť

Vysvetlenie skratiek prídavných požiadaviek	Značka
Veľmi nízka teplota (podľa EN 397)	-20 °C alebo -30 °C, ako práve zodpovedajúca
Veľmi vysoká teplota (podľa EN 397)	-150 °C
Elektrická izolácia (podľa EN 397)	440 V AC
Bočná deformácia (podľa EN 397)	LD
Kovové striekance (podľa EN 397)	MM

Zapojené notifikované miesto 0299  
DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Výrobca  
S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.casco-helme.de

Stav 04/2014  
Technické zmeny vyhradené. Žiadna záruka vzhľadom na omyly a tlačové chyby

## Istruzioni per l'uso per i caschi protettivi da lavoro

Congratulazioni! Con questo casco protettivo da lavoro avete fatto un'ottima scelta.

Il presente casco rispetta i requisiti della norma DIN EN 397 e rappresenta un prodotto di qualità di casa engelbert strauss. I caschi protettivi fanno parte dei Dispositivi di Protezione Individuale e contribuiscono a impedire le ferite alla testa o, quantomeno, a limitarle in modo decisivo. L'effetto protettivo viene raggiunto solo qualora il casco poggi in modo ottimale e il nastro per la testa sia adeguato alla circonferenza della testa stessa. Leggete con cura le presenti istruzioni per l'uso al fine di non trascurare alcun aspetto rilevante per la sicurezza.

„Al fine di garantire una protezione sicura, questo casco deve calzare perfettamente o essere adeguato alle dimensioni della testa dell'utilizzatore.

Il casco, tramite la distruzione parziale o il danneggiamento del guscio del casco e della dotazione interna, dovrebbe assorbire l'energia dei colpi; tutti i caschi esposti a un forte colpo dovrebbero essere sostituiti, anche qualora non sia direttamente identificabile un danneggiamento.

Gli utilizzatori vengono anche informati dei pericoli derivanti dalla modifica o dalla rimozione delle parti costitutive originali del casco in violazione delle raccomandazioni del produttore. I caschi non devono essere modificati in alcun modo per l'aggiunta di parti accessorie. Colori, solventi, colle o etichette autoadesive possono essere applicati ovvero incollati solo secondo le istruzioni del produttore del casco.“

### A: REGOLAZIONE DEL CASCO

#### 1. Scelta della misura corretta del casco

Un casco è in grado di proteggere solo se calza perfettamente. Misurate la circonferenza della vostra testa. Indossate sempre il casco in modo che la regolazione della misura si trovi sul lato posteriore. Il casco deve poggiare sulla testa in modo sicuro e comodo. Al fine di migliorare ulteriormente la vestibilità si raccomanda di utilizzare il sistema di regolazione della misura incorporato.

#### 2. Adattamento del sistema di regolazione della misura

Una buona indossabilità è la premessa per la protezione migliore possibile. La regolazione dell'anello per la testa in base alla misura effettiva della testa avviene sulla base della chiusura girevole situata nell'area della nuca. La rotazione verso sinistra apre ovvero allenta l'anello per la testa. La rotazione verso destra in senso orario stringe l'anello per la testa senza graduazione (figura 1). Inoltre, il poggiatesta (figura 2) può essere regolato in altezza, mentre la posizione del nastro per la testa (figura 3) può essere adeguata.

#### 3. Regolazione dell'altezza di indossaggio

L'altezza di indossaggio della dotazione interna può essere regolata. A tale fine rimuovere le spine della rete di indossaggio e inserirle nuovamente all'altezza desiderata. Al momento della consegna l'altezza di indossaggio si trova in posizione centrale.

#### 4. La posizione corretta del casco

Indossate sempre il casco orizzontalmente sulla testa, in modo che la vostra fronte sia protetta senza che la vostra visuale sia ostacolata. Il vostro casco non dovrebbe inoltre poggiare sulla testa spinto all'indietro (figura 4).

### B: ISTRUZIONI PER LA CURA

Pulite il vostro casco solo con acqua, sapone delicato e un panno morbido. In caso di necessità la dotazione interna e la rete di indossaggio devono essere sostituite. Non impiegare alcun solvente. Una pulizia, una cura e un trattamento adeguati rappresentano la premessa per un funzionamento impeccabile.

### C: MODIFICHE AL CASCO

Questo casco è stato controllato e omologato ai sensi delle norme pertinenti nel corso della produzione in serie. Non deve essere modificato o dotato di parti estranee. Le dotazioni interne errate ovvero estranee, l'applicazione successiva di fori per gli accessori o le altre modifiche al casco protettivo limitano la funzione protettiva e causano l'annullamento dell'omologazione. Possono

essere impiegati solo ricambi e accessori adeguati al casco. In caso di dubbi rivolgetevi direttamente a noi.

### D: ACCESSORI E RICAMBI

Possono essere impiegati solo ricambi e accessori originali.

### E: PROTEZIONE AURICOLARE

Utilizzare apparecchi acustici collaudati e omologati per l'uso con il casco di protezione. Le indicazioni in merito – al pari dei chiarimenti relativi all'impiego, all'uso e alle caratteristiche delle cuffie antirumore – sono ricavabili dalle relative istruzioni per l'uso.

### F: DURATA D'USO

L'effetto protettivo di un casco non è più garantito in misura completa qualora esso sia stato esposto a un colpo o a un urto forte. Un casco così danneggiato non è più in grado di proteggere la testa in modo efficace contro le ferite. Anche qualora non sia identificabile alcun danno esterno, il casco deve comunque essere sostituito. Lo stesso vale qualora il casco non sia più indossabile correttamente. Il casco dovrebbe essere sostituito anche dopo anni di uso senza danni visibili. CONTROLLATE REGOLARMENTE LA PRESENZA DI DANNI VISIBILI SUL VOSTRO CASCO!

### G: CONSERVAZIONE

Fare asciugare all'aria il casco dopo ogni uso e conservarlo in un luogo fresco e asciutto. Le temperature elevate (come per esempio causate dall'esposizione diretta al sole, la collocazione dietro a finestre, in borse scure o in portabagagli) possono danneggiare seriamente il casco. Le superfici irregolari del casco e la formazione di bollicine sono segnali di un danno causato dal calore. Questo può verificarsi già a una temperatura di 65 °C.

Spiegazione dei simboli dei requisiti accessori	Simbolo
Temperatura molto bassa (a norma EN 397)	-20 °C o -30 °C, come pertinente
Temperatura molto elevata (a norma EN 397)	-150 °C
Isolamento elettrico (a norma EN 397)	440 V AC
Deformazione laterale (a norma EN 397)	LD
Spruzzi di metallo (a norma EN 397)	MM

Organismo notificato interessato 0299  
 DGV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
 Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
 Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
 Tel. 02129 576-431  
 Fax 02129 576-400

Produttore  
 S.C. Casco Group s.c.s.  
 Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
 www.Casco-helme.de

Attualizzazione: 04/2014

Modifiche tecniche riservate. Nessuna garanzia per gli errori di stampa e le inesattezze.



## Instrucciones de uso del casco de protección laboral

¡Enhorabuena! Ha hecho una muy buena elección adquiriendo este casco de protección laboral.

El presente casco cumple con los requisitos de la norma DIN EN 397 como producto de calidad de la compañía engelbert strauss. Los cascos de protección forman parte del Equipo de Protección Personal y contribuyen a la prevención, o al menos a la reducción considerable, de lesiones en la cabeza. El efecto protector únicamente se consigue ajustando el casco correctamente y adaptando las correas a la medida de la cabeza. Lea con atención las presentes instrucciones de uso para no pasar por alto ningún aspecto relevante para su seguridad.

"Para garantizar una protección segura, este casco debe estar bien colocado y adaptado al tamaño de la cabeza del usuario.

El casco debe absorber la energía de un golpe dañando o destruyendo parcialmente su caparazón y el equipamiento interior. Todo casco sometido a un fuerte golpe debe ser reemplazado, aunque no se perciban daños visibles.

Los usuarios también deben tener en cuenta los riesgos resultantes de la modificación o eliminación de componentes originales del casco contra las recomendaciones del fabricante. Los cascos no deben adaptarse a la colocación de accesorios bajo ningún concepto. Las pinturas, disolventes, adhesivos o etiquetas autoadhesivos únicamente deben colocarse o pegarse conforme a las indicaciones del fabricante del casco".

### A: AJUSTE DEL CASCO

#### 1. Elección del tamaño adecuado del casco

El casco únicamente protegerá si se ajusta correctamente. Mida el tamaño de su cabeza. Colóquese siempre el casco de tal manera que la rueda para el ajuste del tamaño quede por detrás. El casco debe resultar seguro y cómodo en la cabeza. Para maximizar su ajuste, utilice la rueda incorporada para el ajuste del tamaño.

#### 2. Regular la rueda de ajuste del tamaño

Un buen ajuste es el requisito previo para disfrutar de la máxima protección. El ajuste de las correas al tamaño de su cabeza se realiza con ayuda de la rueda situada en la parte de la nuca. Girándola hacia la izquierda se abren o bloquean las correas. Girando hacia la derecha en el sentido de las agujas del reloj se estrechan progresivamente las correas (fig. 1). Además, el soporte para la nuca (fig. 2) se puede ajustar en altura y las correas para la cabeza (fig. 3) se adaptan a la posición.

#### 3. Ajuste a la altura de empleo

El equipamiento interior puede ajustarse a la altura de empleo. Para ello, retire los puntos de anclaje de la rejilla y colóquelos a la altura deseada. Al recibir el producto, la altura se encuentra en la posición media.

#### 4. Posición correcta del casco

Colóquese el casco siempre en horizontal sobre la cabeza, de tal modo que su frente quede protegida, pero no le impida la visión. Su casco tampoco debe resbalarse hacia la parte de atrás de la cabeza (fig. 4).

### B: INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO

Limpie su casco únicamente con agua, jabón delicado y un trapo suave. Si fuera necesario, cambie el equipamiento interior y la rejilla por componentes nuevos. No utilice disolventes. Una limpieza, cuidado y manipulación adecuados son requisitos previos para su perfecto funcionamiento.

### C: MODIFICACIONES EN EL CASCO

Este casco ha sido revisado y aprobado en la producción en serie conforme a las respectivas normas. No puede modificarse ni equiparse con componentes ajenos. Los equipamientos internos erróneos o ajenos, así como la realización posterior de perforaciones para la colocación de accesorios u otras modificaciones en el casco de protección mermarán la función protectora y provocarán la pérdida de la homologación. Únicamente deben utilizarse los accesorios y repuestos adecuados para el casco. En caso de dudas, póngase directamente en contacto con nosotros.

### D: REPUESTOS Y ACCESORIOS

Únicamente pueden utilizarse repuestos y accesorios originales.

### E: PROTECTOR AUDITIVO

Utilice únicamente protectores auditivos certificados y aprobados para su empleo en obras y junto con su casco de seguridad. Encontrará más datos al respecto, así como explicaciones sobre el uso, el manejo y las características de los auriculares protectores en las respectivas instrucciones de uso.

### F: VIDA ÚTIL

La función protectora completa de un casco deja de garantizarse al someterse a un golpe o choque fuerte. Un casco dañado dejará de proteger eficazmente su cabeza de posibles lesiones. En tal caso, el casco debe reemplazarse, incluso aunque no se aprecien daños visibles en el exterior. Lo anterior también se aplica si el casco no se ajusta correctamente. El casco también deberá reemplazarse tras varios años de uso y sin presentar daños visibles. ¡COMPRUEBE REGULARMENTE QUE SU CASCO NO PRESENTE DAÑOS VISIBLES!

### G: ALMACENAMIENTO

Después de cada uso, airee y guarde el casco en un lugar fresco y seco. Las altas temperaturas (p. ej. en caso de radiación directa del sol, almacenamiento tras un cristal, en bolsas oscuras y maleteros) también podrían dañar el casco seriamente. La superficie irregular del casco y la aparición de burbujas son signos de un deterioro por calor. Pueden aparecer con temperaturas de 65 °C.

Explicación de las abreviaturas de los requisitos adicionales	Marcado
Muy baja temperatura (conforme a EN 397)	-20 °C o -30 °C, según el caso
Muy alta temperatura (conforme a EN 397)	-150 °C
Aislamiento eléctrico (conforme a EN 397)	440 V AC
Deformación lateral (conforme a EN 397)	LD
Salpicaduras de metal fundido (conforme a EN 397)	MM

Organismo notificado competente 0299  
 DGV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
 Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
 Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
 Tel. 02129 576-431  
 Fax 02129 576-400

Fabricante  
 S.C. Casco Group s.c.s.  
 Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
[www.Casco-helme.de](http://www.Casco-helme.de)

Versión 04/2014

Sujeto a modificaciones técnicas. No se asume ninguna garantía en caso de fallos y errores de imprenta.

## Instruções de utilização para capacetes de segurança destinados a uso profissional

Parabéns! Fez uma excelente escolha ao optar por este capacete de segurança destinados a uso profissional.

O presente capacete corresponde às exigências da norma DIN EN 397 e é um produto de qualidade da engelbert strauss. Os capacetes de protecção fazem parte do equipamento de protecção pessoal e ajudam a impedir ou, pelo menos, reduzir consideravelmente ferimentos na cabeça. O efeito protector é apenas conseguido se o capacete assentar da forma ideal e a faixa da cabeça se adapte ao perímetro da cabeça. Leia atentamente as instruções de utilização, de forma a não descurar nenhum dos aspectos relevantes para a sua segurança.

Para garantir uma protecção eficaz, este capacete deverá estar à medida ou ser adaptado ao tamanho da cabeça do utilizador.

O capacete deverá ser capaz de absorver a força de um impacto com possível destruição parcial ou de danos na concha e do equipamento interior, e qualquer capacete que tenha sido sujeito a um impacto forte deverá ser imediatamente substituído, mesmo que não sejam detectados danos directos.

Os utilizadores deverão ser cuidadosamente alertados para os perigos decorrentes da alteração ou remoção de peças originais do capacete contrárias às recomendações do fabricante. Os capacetes não devem ser adaptados de qualquer forma para a aplicação de acessórios. Cores, solventes, colas ou etiquetas autocolantes podem ser apenas aplicadas ou coladas segundo as indicações do fabricante do capacete."

### A: AJUSTE DO CAPACETE

#### 1. Seleção do tamanho correcto do capacete

Um capacete só protege se assentar correctamente. Meça o perímetro da sua cabeça. Coloque sempre o capacete de forma a que o ajuste de tamanho se encontre no lado traseiro. O capacete deverá assentar na cabeça de forma segura e confortável. Para melhorar ainda mais o posicionamento do capacete, utilize o sistema de ajuste de tamanhos instalado.

#### 2. Ajuste do sistema de ajuste de tamanhos

Um bom ajuste é requisito para a melhor segurança possível. A adaptação do anel de cabeça ao tamanho da sua cabeça é realizada através do fecho giratório localizado na zona do pescoço. Rodando para a esquerda abre ou solta o anel de cabeça. Rodando para a direita no sentido dos ponteiros do relógio aperta o anel de cabeça sem níveis (fig. 1). Além disso, é possível ajustar a altura do apoio de pescoço (fig. 2) e ajustar a posição da faixa da cabeça (fig. 3).

#### 3. Ajuste da altura

O equipamento interior pode ser ajustado em altura. Para tal, retirar os pinos do forro interior de rede e voltar a colocar na altura pretendida. No estado de fornecimento, a altura encontra-se ajustada na posição intermédia.

#### 4. Posição correcta do capacete

Coloque sempre o capacete na horizontal sobre a cabeça, de modo a proteger a testa sem comprometer a visão. O seu capacete também não deve puxado para trás e assentar na parte posterior da cabeça (fig. 4).

### B: INDICAÇÕES PARA CONSERVAÇÃO

Limpe o seu capacete apenas com água, sabão suave e um pano húmido. O equipamento interior e o forro de rede devem ser substituídos por novos, caso necessário. Não utilize solventes. A limpeza, conservação e manuseamento correcto são requisitos para um funcionamento correcto.

### C: ALTERAÇÕES NO CAPACETE

Este capacete foi testado e homologado segundo a norma correspondente durante a produção em série, não podendo ser alterado ou equipado com componentes de terceiros. Equipamentos interiores incorrectos ou de terceiros, a realização posterior de perfurações para aplicação de acessórios ou quaisquer outras alterações no capacete de protecção comprometem a função de segurança e invalidam a homologação. É apenas permitida a utilização de peças de substituição acessórios adequados ao capacete. Em caso de dúvida, contacte-nos directamente.

### D: PEÇAS DE SUBSTITUIÇÃO E ACESSÓRIOS

É apenas permitida a utilização de peças de substituição e acessórios originais.

### E: PROTECÇÃO AURICULAR

Utilize apenas protectores auditivos testados quanto ao modelo construtivo e aprovados para o uso com o seu capacete de protecção. Os dados a este respeito, bem como instruções relativas à utilização, operação e propriedades dos protectores auriculares podem ser consultados nas respectivas instruções de utilização.

### F: VIDA ÚTIL

A protecção de um capacete deixa de poder ser completamente garantida, caso este tenha sido sujeito a um impacto ou embate forte. Um capacete danificado deixa de poder proteger a sua cabeça contra ferimentos. Mesmo que não sejam visíveis danos externos, o capacete deve ser substituído. O mesmo se aplica se o capacete deixar de assentar correctamente. Mesmo após uma utilização de vários anos sem danos visíveis, o capacete deve ser substituído. VERIFIQUE REGULAMENTE O SEU CAPACETE QUANTO A ANOMALIAS VISÍVEIS!

### G: ARMAZENAMENTO

Após cada utilização, deixe o seu capacete secar ao ar e guarde-o em local fresco e seco. As temperaturas elevadas (incluindo a exposição a luz solar directa, sob vidro, em bolsas escuras e bagageiras) podem danificar consideravelmente o capacete. Superfícies irregulares ou formação de bolhas na superfície do capacete são sinais de danos causados pelo calor. Estes podem ocorrer a partir de temperaturas de 65 °C.

Explicação de abreviaturas dos requisitos complementares	Marcas
Temperaturas demasiado baixas (conforme EN 397)	-20 °C ou -30 °C, conforme o caso
Temperaturas demasiado elevadas (conforme EN 397)	-150 °C
Isolamento eléctrico (conforme EN 397)	440 V AC
Deformação lateral (conforme EN 397)	LD
Limalhas metálicas (conforme EN 397)	MM

Organismo notificado 0299

DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Fabricante  
S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Versão 04/2014

Reservado o direito a alterações técnicas. Não são assumidas quaisquer responsabilidades por erros e lapsos de impressão

## Használati útmutató munkavédelmi sisakokhoz

Gratulálunk! Ön ezzel a munkavédelmi sisakkal nagyon jól választott.

Ez a sisak megfelel a DIN EN 397 követelményeinek, és az „engelbert strauss” cég minőségi termékét jelenti. A védősisakok a személyi védőfelszerelések körébe tartoznak, és segítenek a fejsérülések megelőzésében, de legalábbis döntő mérvű csökkentésében. A védőhatást csak akkor lehet elérni, ha a sisak optimálisan illeszkedik, és a fejpánt a fej körül felfekszik. Kérjük, hogy olvassa át gondosan ezt a használati útmutatót, hogy ne hagyjon figyelmen kívül az Ön biztonsága szempontjából fontos egyetlen szempontot sem.

”A megfelelő védelem biztosításának érdekében a sisaknak illeszkednie kell a felhasználó fejméretéhez, illetve ahhoz kell beállítani azt.

A sisak a sisakhéj részleges tönkremenetelével vagy sérülésével, valamint belső kialakításával fel fogja egy ütés energiáját, és minden sisakot, amit erős ütés ért, ki kell cserélni még akkor is, ha a sérülést nem minden esetben lehet közvetlenül felismerni.

A használóját arra a veszélyre is figyelmeztetjük, ami akkor lép fel, amikor a gyártó ajánlásaival ellentétben a sisak eredeti részeit megváltoztatják vagy eltávolítják. A sisakokat semmiképpen sem szabad kiegészítő részek felszereléséhez alakítani. Festéket, oldószereket, gumirozott vagy öntapadó címkéket csak a sisak gyártójának útmutatásai szerint szabad a sisakra felvinni, illetve felragasztani.”

### A: A SISAK FEJHEZ ILLESZTÉSE

#### 1. A helyes sisakméret kiválasztása

Egy sisak csak akkor képes védelmet nyújtani, ha helyesen fekszik fel a fején. Mérje meg fejének kerületét. A sisakot mindig úgy helyezze fel, hogy a méretbeállító rész a hátoldalon legyen. A sisaknak a fejen biztonságosan és kényelmes érzetet keltve kell elhelyezkednie. A felfekvés még jobbá tétele érdekében kérjük, hogy használja a beépített méretállító rendszert.

#### 2. A méretállító rendszer beállítása

A jó illeszkedés a lehető legjobb védelem előfeltétele. A fejjűrűnek az Ön fejméretéhez való beállítása a nyakterületen található elfordítható zár segítségével történik. Ha balra fordítja el ezt, kinyit illetve meglazul a fejjűrű. Ha jobbra, az óramutató járásának irányába fordítja el, fokozatosan szűkíteni lehet a fejjűrűt (1. ábra). Ezenkívül a nyaktámasz (2. ábra) magasságát is állítani lehet, és a fejpánt (3. ábra) helyzetét is be lehet állítani.

#### 3. A viselési magasság beállítása

A belső kialakítás révén a viselési magasságot is be lehet állítani. Ehhez el kell távolítani a tartóháló csapjait, majd a kívánt magasságban vissza kell őket dugni. A kiszállítási állapotban a viselési magasság a középső helyzetbe van beállítva.

#### 4. A helyes sisakpozíció

A sisakját mindig vízszintesen helyezze fel a fejére úgy, hogy a homlokát védje, de a látását ne korlátozza. A sisakjának hátra sem szabad csúsznia, és úgy felfeküdnie a fején (4. ábra).

### B: ÁPOLÁSI UTASÍTÁS

A sisak tisztítását csak vízzel, kímélő szappannal és puha ruhával végezze. A belső szerkezetet és a tartóhálót szükség esetén újra lehet cserélni. Ne használjon semmiféle oldószert. A rendszeres tisztítás, ápolás és kezelés a tökéletes funkció előfeltétele.

### C: MÓDOSÍTÁSOK A SISAKON

Ezt a sisakot a sorozatgyártás során a megfelelő szabvány szerint ellenőriztük és jóváhagytuk. Sem módosítani, sem idegen részekkel felszerelni nem szabad. A nem megfelelő vagy másfajta belső szerkezet, a tartozékok számára való furatok utólagos elkészítése vagy a védősisak más-féle módosításai hátrányosan befolyásolják a védő funkciót, és az engedély megszűnéséhez vezetnek. Csak a sisakhoz illeszkedő pótalkatrészeket és tartozékokat szabad használni. Kérdéses esetben forduljon közvetlenül hozzánk.

### D: PÓTKALKATRÉSZEK ÉS TARTOZÉKOK

Csak eredeti pótalkatrészeket és tartozékokat szabad használni.

### E: HALLÁSVÉDŐ

Csak olyan hallásvédőt használjon, ami az Ön védősisakjával történő használathoz típusvizsgálati engedéllyel rendelkezik. Erre vonatkozó adatokat, a használat és a kezelés magyarázatát, valamint a kapszulás hallásvédő tulajdonságaira vonatkozó adatokat a megfelelő használati útmutatókban lehet megtalálni.

### F: HASZNÁLATI IDŐ

Egy sisak már nem tudja a védőhatását teljes mértékben nyújtani akkor, ha erős ütés vagy ütkezés érte. Az ily módon megsérült sisak már nem képes többé hatékonyan megvédeni az Ön fejét a sérülésektől. Az ilyen sisakot még akkor is ki kell cserélni, ha kívülről nem is látszik rajta semmilyen sérülés. Ugyanez érvényes, ha a sisak már nem illeszkedik megfelelően. Többéves használat után látható sérülés hiányában is ki kell cserélni a sisakot. **RENDSZERESAN ELLENŐRIZZÉ A SISAKJÁT, HOGY NINCS-E RAJTA LÁTHATÓ SÉRÜLÉS!**

### G: TÁROLÁS

Minden használat után hagyja a sisakot a levegőn megszáradni, majd tárolja hűvös, száraz helyen. A magas hőmérsékletek (többek között közvetlen napfényben, üveg mögött, sötét zsebben vagy a csomagtartóban) komolyan károsíthatják a sisakot. A sisak felületén egyenetlenségek, buborékokkák kialakulása mind a hő hatására történt károsodás jele. Ezek már 65 °C-os hőmérséklet esetén is jelentkezhetnek.

Magyarázatok a kiegészítő követelmények rövid jelöléseire	Jelölés
Igen alacsony hőmérséklet (EN 397 szerint)	-20 °C vagy -30 °C, ahogy jellemző
Igen magas hőmérséklet (EN 397 szerint)	-150 °C
Villamos szigetelés (EN 397 szerint)	440 V AC
Oldalsó deformálódás (EN 397 szerint)	LD
Fémfröccsenések (EN 397 szerint)	MM

Bevont tanúsító hely: 0299

DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
 Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
 Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Németország  
 Tel. 02129 576-431  
 Fax 02129 576-400

Gyártó:

S.C. Casco Group s.c.s.  
 Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
 www.Casco-helme.de

Állapot: 2014/04

A műszaki változtatások joga fenntartva. Nem vállalunk felelősséget az esetleges tévedésekért és nyomdai hibákért.

## Οδηγίες χρήσης για προστατευτικά κράνη εργασίας

Συγχαρητήρια! Κάνετε μια πολύ καλή επιλογή αγοράζοντας αυτό το προστατευτικό κράνος εργασίας.

Το κράνος αυτό ικανοποιεί τις απαιτήσεις του προτύπου DIN EN 397 και είναι ένα ποιοτικό προϊόν από τον οίκο Engelbert Strauss. Τα προστατευτικά κράνη ανήκουν στα μέσα ατομικής προστασίας και συμβάλλουν στην προφύλαξη από τραυματισμούς στο κεφάλι ή τουλάχιστον στο μετριασμό τους σε σημαντικό βαθμό. Η προστασία επιτυγχάνεται, μόνο όταν το κράνος εφαρμόζει σωστά και ο μάντας κεφαλιού είναι προσαρμοσμένος στην περιμετρο του κεφαλιού. Παρακαλούμε να διαβάσετε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες χρήσης προκειμένου να είστε ενημερωμένοι για όλα τα ζητήματα που αφορούν την ασφάλειά σας.

„Για τη διασφάλιση της προστασίας, το κράνος αυτό πρέπει να εφαρμόζει σωστά ή να προσαρμοστεί στο μέγεθος του κεφαλιού του χρήστη.

Το κράνος αποσκοπεί στην απορρόφηση της ενέργειας της κρούσης μέσω μερικής καταστροφής ή ζημιάς του κελύφους του και του εσωτερικού εξοπλισμού και κάθε κράνος που έχει εκτεθεί σε σφοδρή κρούση πρέπει να αντικαθιστάται, ακόμη και αν δεν είναι άμεσα αναγνωρίσιμη κάποια ζημιά.

Οι χρήστες πρέπει να έχουν επίσης επίγνωση του κινδύνου που προκύπτει όταν, παρά τις συστάσεις του κατασκευαστή, τροποποιούνται ή αφαιρούνται νησία εξαρτήματα του κράνους. Τα κράνη δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να προσαρμόζονται για την τοποθέτηση πρόσθετων στοιχείων. Χρώματα, διαλύτες, κόλλες ή αυτοκόλλητες ετικέτες πρέπει να επαλείφονται ή να επικαλύπτονται μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή του κράνους.“

### A. ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΚΡΑΝΟΥΣ

#### 1. Επιλογή του σωστού μεγέθους κράνους

Το κράνος μπορεί να σας προστατεύει μόνο εφόσον εφαρμόζει σωστά. Μετρήστε την περιμετρο του κεφαλιού σας. Τοποθετείτε το κράνος έτσι, ώστε η ρύθμιση μεγέθους να βρίσκεται πάντα στην πίσω πλευρά. Πρέπει να αισθάνεστε το κράνος σταθερό και άνετο στο κεφάλι σας. Για να βελτισώσετε ακόμη περισσότερο την εφαρμογή, χρησιμοποιήστε το ενσωματωμένο σύστημα ρύθμισης μεγέθους.

#### 2. Προσαρμογή του συστήματος ρύθμισης μεγέθους

Η καλή εφαρμογή είναι προϋπόθεση για την καλύτερη δυνατή προστασία. Η προσαρμογή του δακτύλιου κεφαλιού στο μέγεθος του κεφαλιού σας πραγματοποιείται μέσω της περιστρεφόμενης ασφάλειας που βρίσκεται στην περιοχή του αυχένα. Η περιστροφή προς τα αριστερά ανοίγει ή χαλαρώνει το δακτύλιο κεφαλιού. Η περιστροφή προς τα δεξιά στενεύει συνεχόμενα το δακτύλιο κεφαλιού (εικ. 1). Επιπλέον, το στήριγμα αυχένα (εικ. 2) μπορεί να προσαρμοστεί καθ' ύψος και ο μάντας κεφαλιού (εικ. 3) ως προς τη θέση του.

#### 3. Ρύθμιση ύψους στήριξης

Ο εσωτερικός εξοπλισμός μπορεί να ρυθμιστεί ως προς το ύψος στήριξης. Για το σκοπό αυτό αφαιρέστε τους πείρους του δικτύου στήριξης και εισαγάγετέ τους ξανά στο επιθυμητό ύψος. Κατά την παράδοση, το ύψος στήριξης βρίσκεται στη μεσαία θέση.

#### 4. Η σωστή θέση του κράνους

Τοποθετείτε πάντα το κράνος σας οριζόντια στο κεφάλι, έτσι ώστε να προστατεύει το μέτωπό σας, αλλά να μην επηρεάζεται το οπτικό σας πεδίο. Επίσης, το κράνος δεν πρέπει να εφαρμόζει στο κεφάλι όντας μετατοπισμένο προς τα πίσω (εικ. 4).

### B. ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΗΣ

Καθαρίζετε το κράνος σας μόνο με νερό, ήπιο σαπούνι και μαλακό πανί. Ο εσωτερικός εξοπλισμός και το δίχτυ στήριξης πρέπει να αντικαθίστανται, αν χρειάζεται. Μη χρησιμοποιείτε διαλύτες. Ο σωστός καθαρισμός, η σωστή περιποίηση και μεταχείριση είναι προϋποθέσεις για την απόδοκτη λειτουργία.

### Γ. ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΣΤΟ ΚΡΑΝΟΣ

Το κράνος αυτό έχει δοκιμαστεί και ελεγχθεί κατά την εργοστασιακή παραγωγή σύμφωνα με το αντίστοιχο πρότυπο. Δεν επιτρέπεται ούτε να τροποποιείται ούτε να τοποθετούνται σε αυτό εξαρτήματα άλλων κατασκευαστών. Οι εσωτερικοί εξοπλισμοί που είναι λανθασμένοι ή

τροιχρονται από άλλους κατασκευαστές, η μεταγενέστερη διάνοιξη οπίων για παρελκόμενα ή άλλες τροποποιήσεις στο προστατευτικό κράνος υποβαθμίζουν την προστασία και επιφέρουν την ακύρωση της έγκρισης. Πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο συμβατά με το κράνος ανταλλακτικά και παρελκόμενα. Σε περίπτωση αμφιβολιών επικοινωνήστε αμέσως μαζί μας.

### Δ. ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ ΚΑΙ ΠΑΡΕΛΚΟΜΕΝΑ

Πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο γνήσια ανταλλακτικά και παρελκόμενα.

### Ε. ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΑ ΑΚΟΗΣ

Να χρησιμοποιείτε μόνο ωτοασπίδες που έχουν υποστεί εξέταση τύπου και που έχουν εγκριθεί για τη χρήση με το προστατευτικό σας κράνος. Σχετικές πληροφορίες καθώς και επεξηγήσεις για τη χρήση, το χειρισμό και τις ιδιότητες των ωτοασπίδων μπορείτε να βρείτε στις αντίστοιχες οδηγίες χρήσης.

### ΣΤ. ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ

Η προστατευτική λειτουργία ενός κράνους δεν εξασφαλίζεται πάντα πλήρως, αν το κράνος έχει εκτεθεί προηγουμένως σε ισχυρό χτύπημα ή κρούση. Ένα κράνος που έχει υποστεί ζημιά τέτοιου είδους δεν μπορεί πλέον να προστατεύει αποτελεσματικά το κεφάλι σας από τραυματισμούς. Ακόμη και αν δεν είναι εμφανής κάποια εξωτερική ζημιά, το κράνος πρέπει να αντικαθίσταται. Το ίδιο ισχύει, αν το κράνος δεν εφαρμόζει πλέον σωστά. Επίσης, μετά από μακροχρόνια χρήση χωρίς ορατές ζημιές το κράνος πρέπει να αντικαθίσταται. ΕΛΕΓΧΕΤΕ ΤΑΚΤΙΚΑ ΤΟ ΚΡΑΝΟΣ ΣΑΣ ΓΙΑ ΟΡΑΤΕΣ ΕΛΛΕΙΨΕΙΣ!

### Ζ. ΦΥΛΑΞΗ

Αφού το κράνος σας να στεγνώσει στον αέρα μετά τη χρήση και φυλάξτε το σε δροσερό και ξηρό χώρο. Οι υψηλές θερμοκρασίες (μετάξι άλλων η άμεση ηλιακή ακτινοβολία, πίσω από τζάμια, σε σκούρες τσάντες και χώρους αποσκευών) μπορούν να προκαλέσουν σημαντική ζημιά στο κράνος. Οι μη επίπεδες επιφάνειες στο κράνος και ο σχηματισμός φυσαλίδων είναι ένδειξη ζημιάς λόγω θερμότητας. Αυτές οι ζημιές μπορούν να παρουσιαστούν μόλις σε θερμοκρασία 65 °C.

Επεξήγηση των συντομογραφιών για πρόσθετες απαιτήσεις	Σύμβολο
Πολύ χαμηλή θερμοκρασία (κατά EN 397)	-20 °C ή -30 °C, ανάλογα με ό,τι ισχύει
Πολύ υψηλή θερμοκρασία (κατά EN 397)	-150 °C
Ηλεκτρική μόνωση (κατά EN 397)	440 V AC
Πλευρική παραμόρφωση (κατά EN 397)	LD
Εκτοξεύσεις μετάλλων (κατά EN 397)	MM

Επίσημος κοινοποιημένος φορέας 0299  
DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengerberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431, Fax 02129 576-400

Κατασκευαστής  
S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare, www.Casco-helme.de

Ημερομηνία έκδοσης 04/2014

Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλαγών. Δεν φέρουμε καμία ευθύνη για σφάλματα και τυπογραφικά λάθη.

## Apsauginių šalmų naudojimo instrukcija

Komplimentas! Šis apsauginis šalmas – puikus Jūsų pasirinkimas.

Šis kokybiškas „Engelbert Strauss“ produktas atitinka DIN EN 397 standarto reikalavimus. Apsauginiai šalmai – tai individualios apsaugos priemonės, skirtos galvos apsaugai nuo sužeidimų arba bent jau ženkiamų jų sumažinimui. Efektyvi apsauga užtikrinama tik tuo atveju, jei šalmas yra tinkamai uždėtas ant galvos, o šalmo galvos dirželiai sureguliuoti pagal galvos apimtį. Atidžiai perskaitykite šią naudojimo instrukciją, kad nepraleistumėte nė vieno Jūsų saugumui aktualaus aspekto.

Norint užtikrinti tinkamą galvos apsaugą, šis šalmas turi tikti arba būti pritaikytas pagal jo naudotojo galvos dydį.

Dalinai sulaužytas šalmas arba su sugadintu apdangalu bei jo vidaus įranga turi atlaikyti visą atsitrenkimo ar smūgį ir energiją, o kiekvieną šalmą, kuris gavo stiprų smūgį, reikėtų pakeisti, net jei jo sugadinimas ir nėra aiškiai matomas.

Atkreipiame šalmų naudotojų dėmesį ir į pavojų, kuris gali iškilti, jei yra pakeičiamos arba nuimamos originalios šalmo dalys nesilaikant gamintojo rekomendacijų. Jokiu būdu nepritaikykite sau šalmo pagal ant jo uždėtas papildomas dalis ar reikmenis. Dažyti šalmus, tepti ant jų tirpiklius, klizus arba klijuoti lipdukus bei etiketes galima tik laikantis šalmo gamintojo nurodymų.

### A: ŠALMO PRITAIKYMAS

#### 1. Tinkamo dydžio šalmo pasirinkimas

Šalmas Jus gali apsaugoti tik tada, jei jis yra gerai uždėtas. Išmatuokite savo galvos apimtį. Šalmą visada užsidėkite taip, kad jo dydžio nustatymas būtų gale. Ant galvos šalmas turi laikytis saugiai ir patogiai. Norint dar labiau pagerinti jo padėtį ant galvos, pasinaudokite sumontuota dydžio reguliavimo sistema.

#### 2. Reguliavimo pagal galvos dydį sistemos priderinimas

Patikimiausios apsaugos sąlyga – tinkama šalmo padėtis ant galvos. Galvos žiedas pagal Jūsų galvos dydį pritaikomas sprando srityje esančiu pasukamu užraktu. Pasukus jį į kairę – galvos žiedas atsidaro arba atsilaisvina, o pasukus į dešinę – galvos žiedas tolygiai susiaurėja (1 pav.). Taip pat papildomai galima reguliuoti sprando atlošo aukštį (2 pav.) ir pritaikyti galvos dirželius pagal šalmo padėtį (3 pav.).

#### 3. Tinkamo šalmo aukščio nustatymas

Vidinę šalmo įrangą galima reguliuoti pagal jo nešiojimo aukštį: ištraukite nešiojimo tinklelio kištukus ir vėl įkiškite juos pageidaujama aukštyje. Pristatymo metu šalmų aukščio padėtis yra nustatyta vidurinėje pozicijoje.

#### 4. Teisinga šalmo padėtis

Šalmą ant galvos visada užsidėkite gulsčiai taip, kad Jūsų kakta būtų apsaugota, bet matomumas netrikdomas. Tačiau šalmo nereikėtų užstumti ant pakaušio (4 pav.).

### B: PRIEŽIŪROS INSTRUKCIJA

Savo šalmą plaukite tik vandeniu, švelniu muilu ir nuvalykite jį minkštu skudurėliu. Vidinę šalmo įrangą ir nešiojimo tinklėlį, jei reikia, pakeiskite naujais. Nenaudokite jokių tirpiklių. Tinkamas šalmo valymas, priežiūra ir naudojimas yra nepriklaštingo naudojimosi juo prielaida.

### C: ŠALMO PAKAITIMAI BEI MODIFIKACIJOS

Šis serijinės gamybos šalmas buvo išbandytas ir patvirtintas naudojimui pagal atitinkamą standartą. Jo negalima nei keisti ar modifikuoti, nei komplektuoti kitais komponentais. Netinkama arba kitokia šalmo vidaus įranga, vėliau išgręžtos skylės jame, skirtos priedams bei reikmenims, arba dar kiti apsauginio šalmo pakeitimai kenkia jo apsauginėms funkcijoms ir tokiu būdu gali panaikinti jo leidimo galiojimą. Naudoti galima tik šalmui tinkančias atsargines dalis bei priedus. Jei abejojate, kreipkitės tiesiogiai į mus.

### D: ATSARGINĖS DALYS, PRIEDAI IR REIKMENYS

Naudoti galima tik originalias atsargines dalis ir priedus.

### E: KLAUSOS APSAUGA

Naudokite tik klausos organų apsaugą, kurią leidžiama naudoti Jūsų apsauginiame šalme ir kuri turi konstrukcijos tipo patvirtinimą. Visus nurodymus jų naudojimui, sąvynes ir paaiškinimus kaip elgtis su apsauginėmis ausinėmis rasite atitinkamoje jų eksploatacijos instrukcijoje.

### F: NAUDOJIMO TRUKMĖ

Apsauginis šalmo efektyvumas bebegarantuojamas, jei jis gavo smarkų smūgį. Tokiu būdu sugadintas šalmas nebegali tinkamai ir efektyviai apsaugoti Jūsų galvos nuo galimų sužeidimų. Net jei jo sugadinimas ar pažeidimas iš išorės ir nėra matomas, šalmą vis dėlto būtina pakeisti. Tas pats galioja, jei šalmas nebetinka. Panešiojus šalmą ilgesnį laiką arba kelerius metus ir nors jo sugadinimų nenustatyta, vis dėlto reikėtų jį pakeisti. REGULIARIAI TIKRINKITE SAVO ŠALMĄ, AR NĖRA MATOMŲ DEFEKTŲ!

### G: LAIKYMAS

Po kiekvieno pasinaudojimo šalmu palikite jį gryname ore išdžiūti ir laikykite jį vėsioje, sausoje vietoje. Aukšta temperatūra (taip pat ir tiesioginiai saulės spinduliai, laikant jį prie lango, aklinoose krepšiuose ir tamsiose automobilių bagažinėse) gali rimtai pažeisti šalmą. Nelygus šalmo paviršius ir pūslėlės – tai jį gadinantys karščio padariniai. Jie gali pasireikšti jau 65 °C temperatūroje.

Papildomų reikalavimų santrumpų paaiškinimas	Skiriamasis ženklas, žymėjimas
Labai žema temperatūra (pagal EN 397)	-20 °C arba -30 °C, kuri tinka
Labai aukšta temperatūra (pagal EN 397)	-150 °C
Elektros izoliacija (pagal EN 397)	440 V AC
Šoninė deformacija (pagal EN 397)	LD
Metalo pūslės (pagal EN 397)	MM

Ištraukta įgaliojoti tarnyba 0299

DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Faks. 02129 576-400

Gamintojas

S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Redakcijos data 2014-04

Galimi techniniai pakeitimai. Garantija dėl galimų netikslumų ir spausdinimo klaidų neteikiama.

## Darba aizsargķiveru lietošanas instrukcija

Apsveicam! Iegādājoties šo aizsargķiveri, Jūs esat izdarījuši ļoti labu izvēli.

Šī ķivere atbilst standarta DIN EN 397 prasībām un ir kvalitatīvs firmā „engelbert strauss” ražots produkts. Aizsargķiveres pieskaitāmas individuālajiem aizsarglīdzekļiem un palīdz aizsargāt pret galvas traumām vai vismaz tās samazināt līdz minimumam. Aizsardzības efekts tiek nodrošināts tikai tad gadījumā, ja ķivere optimāli piekļaujas galvai, un galvas stīpa tiek pielāgota galvas apkārtmēri. Lūdzam rūpīgi izlasīt šo lietošanas instrukciju, lai neatstātu bez ievēribas kādu Jūsu drošībai svarīgu aspektu.

„Lai garantētu drošu aizsardzību, šai ķiveri jābūt Jums piemērotai vai arī tā jāpielāgo lietotāja galvas lielumam.

Ķiveres čaulas un iekšējā polsterējuma daļējas sadragāšanas vai sabojāšanas rezultātā ķiveri jāspēj uzņemt trieciena enerģija, un katra ķivere, kas bijusi pakļauta spēcīga trieciena iedarbībai, ir jānomaina; arī tad gadījumā, ja bojājums uzreiz ārēji nav saskatāms.

Vēršam lietotāju uzmanību uz riskiem, kas rodas, ja, pretēji ražotāja ieteikumiem, ķiveri tiek nomainītas vai izņemtas oriģinālās sastāvdaļas. Ķiveres nekādā gadījumā nedrīkst pielāgot papildu detaļu montāžai uz tām. Uzklāt uz ķiveres krāsas, šķīdinātājus, līmes vai līmēt pašlīmējošas etiķetes atļauts tikai saskaņā ar ķiveres ražotāja instrukcijām.”

### A: ĶIVERES PIELĀGOŠANA

#### 1. Pareiza ķiveres lieluma izvēle

Ķivere spēs Jūs aizsargāt tikai tad gadījumā, ja tā būs pareizi uzlikta. Nomēriet savas galvas apkārtmēru. Ikreiz uzlieciet ķiveri tā, lai izmēra regulēšana atrodas mugurpusē. Atrodoties ķiveri uz galvas, lietotājam jābūt sajūtai, ka tā turas droši un ērti. Lai ķiveri pielāgotu galvai vēl labāk, izmantojiet ķiverē iebūvēto izmēru regulēšanas sistēmu.

#### 2. Izmēru regulēšanas sistēmas pielāgošana

Labi pielāgota forma ir maksimāli labākās aizsardzības priekšnoteikums. Galvas stīpas pielāgošana Jūsu galvas lielumam notiek, izmantojot skausta zona esošo pagriežamo aizslēgu. Pagriežot pa kreisi, tas atver vai attiec. aizver galvas stīpu. Griežot pa labi, pulksteņa rādītāja virzienā, galvas stīpa laidieni sašaurinās (1. att.). Papildus iespējams regulēt skausta balsta (2. att.) augstumu un pielāgot galvas stīpas (3. att.) pozīciju.

#### 3. Valkāšanas augstuma regulēšana

Ķiveri iespējams regulēt iekšējā polsterējuma valkāšanas augstumu. Lai veiktu regulēšanu, izņemiet valkāšanas tīkliņa spraudes un iespraudiet atpakaļ nepieciešamajā augstumā. Piegādes brīdī ir iestatīts vidējais valkāšanas augstums

#### 4. Pareiza ķiveres pozīcija

Ikreiz uzlieciet ķiveri uz galvas horizontāli tā, lai Jūsu pierē būtu aizsargāta, bet ķivere netraucētu skatam. Ķiveri uz galvas nevajadzētu atrasties pārāk tālu atbīdītai uz aizmuguri (4. att.).

### B: KOPŠANAS INSTRUKCIJA

Tīriet ķiveri tikai ar ūdeni, maigām ziepēm un mīkstu lupatīni. Nepieciešamības gadījumā ķiveres iekšējo polsterējumu un valkāšanas tīkliņu iespējams nomainīt pret jaunu. Nelietojiet tīrīšanai šķīdinātājus. Pareiza tīrīšana, kopšana un pielietošana ir priekšnoteikumi tam, lai ķivere teicami pildītu savas aizsargfunkcijas.

### C: IZMAIŅU VEIKŠANA ĶIVEREI

Šī ķivere ir izgatavota sērījveida konstrukcijā, atbilstoši attiecīgajiem standartiem, tā ir pārbaudīta un saņemusi atļauju izmantošanai. Tai nedrīkst veikt konstrukcijas izmaiņas, kā arī aprīkot to ar citu ražotāju izgatavotām daļām. Neatbilstošs, resp., citu ražotāju izgatavots iekšējais polsterējums, urbumu izveidošanai piederumu montāžai uz ķiveres tās turpmākajā valkāšanas gaitā vai jebkādu citu izmaiņu veikšana ķiveri ietekmē tās aizsargfunkciju, un izsniegtā lietošanas atļauja zaudē spēku. Ķiveri drīkst uzstādīt un izmantot tikai piemērotas rezerves daļas un piederumus. Ja šaubāties, lūdzam vērsties tieši mūsu uzņēmumā.

### D: REZERVES DAĻAS UN PIEDERUMI

Atļauts izmantot tikai oriģinālās rezerves daļas un piederumus.

### E: DZIRDĒS AIZSARDZĪBA

Lietojiet tikai tādus dzirdes aizsargus, kas ir pārbaudīti un atļauti lietot kopā ar Jūsu aizsargķiveri. Attiecīgos datus, kā arī paskaidrojumus par dzirdes aizsargaustīņu lietošanu, rīcību ar ķiveri un to īpašībām atradīsiet attiecīgajā lietošanas instrukcijā.

### F: LIETOŠANAS ILGUMS

Ķiveres aizsargīpašības vairs netiek nodrošinātas pilnā apmērā, ja ķivere bijusi pakļauta spēcīgam sitienam vai triecienam. Tad veidā bojāta ķivere vairs nespēj efektīvi aizsargāt Jūsu galvu pret traumām. Pat tad, ja ārēji nav saskatāmi nekādi bojājumi, ķivere, kas bijusi pakļauta triecienam, ir jānomaina. Tas pats attiecas uz situācijām, kad ķivere vairs īsti neder. Arī pēc vairāku gadu valkāšanas ķivere ir jāmaina pat tad, ja nekādi bojājumi ārēji nav saskatāmi. REGULĀRI PĀRBAUDIET SAVU ĶIVERI, VAI TAI NAV REDZAMI VIZUĀLI BOJĀJUMI!

### G: GLABĀŠANA

Ikreiz pēc lietošanas ļaujiet ķiveri izžūt un glabāiet to vēsā, sausā vietā. Iedarbojoties uz ķiveri augstai temperatūrai (t.sk. arī tiešu saules staru iedarbībā, aiz stikla, tumšās somās un bagāžas nodalījumos), ķiveri iespējams nopietni sabojāt. Nelīdzenumi uz ķiveres virsmām un pūslīšu veidošanās ir ķiveres bojājuma pazīmes karstuma iedarbības rezultātā. Šādi bojājumi var rasties jau 65 °C temperatūrā.

Papildu prasībām pieņemto apzīmējumu skaidrojums	Simboli
Ļoti zema temperatūra (saskaņā ar EN 397)	-20 °C vai -30 °C, - kura attiecas
Ļoti augsta temperatūra (saskaņā ar EN 397)	-150 °C
Elektroizolācija (saskaņā ar EN 397)	440 V AC
Laterālā deformācija (saskaņā ar EN 397)	LD
Izkausēta metāla šķakatas (saskaņā ar EN 397)	MM

Piesaisītā autorizētā iestāde 0299  
 DGVU-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
 Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
 Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
 Tel. 02129 576-431  
 Fax 02129 576-400

Ražotājs  
 S.C. Casco Group s.c.s.  
 Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
 www.Casco-helme.de

Versija 04/2014  
 Ražotājs patur tiesības veikt tehniskās izmaiņas un negarantē kļūdu un drukas kļūdu neesamību.

## Kaitsekiivri kasutusjuhend

Soovime õnne! Selle kaitsekiivri ostuga olete teinud väga hea valiku.

Kiiver vastab standardi DIN EN 397 nõuetele ja on ettevõtte Engelbert Strauss kvaliteettoode. Kaitsekiivrid kuuluvad isikukaitsevarustusse ning on ette nähtud peavigastuste eest kaitsmiseks või vähemalt vigastuste märkimisväärseks vähendamiseks. Kaitsetoime saavutatakse ainult siis, kui kiiver sobib optimaalselt ja pearihm on pea ümbermõõduga kohandatud. Lugege see kasutusjuhend tähepanelikult läbi, et ükski ohutuse seisukohast oluline aspekt ei jääks märkamata.

„Kindla kaitse tagamiseks peab see kiiver sobima või tuleb seda kasutaja peasuurusega kohandada.

Kiiver peab kiivri kesta ja voodri osalise purunemise või kahjustumise abil võtma vastu kokkupõrkel tekkinud energia ning iga kiiver, mis on tugevas kokkupõrkes olnud, tuleb välja vahetada ka siis, kui kahjustus ei ole otseselt tuvastatav.

Kasutaja tähelepanu juhitakse ka ohule, mis tekib, kui vastupidiselt tootja soovitudele muudetakse või eemaldatakse kiivri originaalkomponente. Kiivreid ei tohi lisadetailide paigaldamise abil mingil moel muuta. Kiivrile tohib värve, lahusteid või liime peale kanda või kleebisetikette kinnitada ainult kiivri tootja juhiste kohaselt.“

### A. KIIVRI KOHANDAMINE

#### 1. Kiivri õige suuruse valimine

Kiiver saab kaitsta ainult siis, kui see õigesti sobib. Mõõtko oma peaümbermõõt. Pange kiiver pähe nii, et suurusregulaator jääb tahapoole. Kiiver peab olema peas nii, et teil on kindel ja mugav tunne. Sobivuse parandamiseks kasutage palun kiivrisse sisse ehitatud suuruse reguleerimise süsteemi.

#### 2. Suuruse reguleerimise süsteemi kohandamine

Parima võimaliku kaitse eeldus on hea sobivus. Peavõru kohandamine pea suurusega toimub kuklaäärseks asuva pööratava sulguri abil. Vasakule pööramine avab või tõdvendab peavõru. Paremate, päripäeva pööramine kitsendab peavõru sujuvalt (joonis 1). Lisaks saab reguleerida kuklatoe (joonis 2) kõrgust ja kohandada peavõru (joonis 3) asendit.

#### 3. Kandmiskõrguse reguleerimine

Kiivri voodri kandmiskõrgust saab muuta. Selleks eemaldage kandevõrgu kinnitused ja pange soovitud kõrgusel kohale tagasi. Tarneolekus on kandmiskõrgus keskmises asendis.

#### 4. Kiivri õige asend

Pange kiiver pähe alati horisontaalselt, et otsmik oleks kaitstud, kuid väljajäeva ei oleks takistatud. Kiiver ei tohi peas olla taha lükatud (joonis 4).

### B. HOOLDUSJUHE

Puhastage kiivrit ainult vee, õrnatoimelise seebi ja pehme lapiga. Vooder ja kandevõrk tuleb vajaduse korral uutega asendada. Ärge kasutage lahusteid. Laitmatu funktsioneerimise eelduseks on asjatundlik puhastamine, hooldus ja käsitsemine.

### C. KIIVRI MUUTMINE

Selle kiivri seeriatootmist on vastava normi kohaselt kontrollitud ja kasutusse lubatud. Seda ei tohi muuta ega võraste komponentidega täiendada. Vale või võõras vooder, hilisem aukude puurimine tarvikute jaoks või muud kaitsekiivri muudatused kahjustavad kaitsefunktsiooni ja teevad kasutustoa kehtetuks. Kasutada võib üksnes kiivri sobivaid varuosi ja tarvikuid. Kahtluse korral pöörduge palun otse meie poole.

### D. VARUOSAD JA TARVIKUD

Kasutada tohib ainult originaalvaruosi ja -tarvikuid.

### E. KUULMISKAITSE

Kasutada ainult vastavale kaitsekiivri sobivaid sertifitseeritud ja heakskiidetud kuulmiskaitsevahendeid. Andmed ning selgitused kõrvaklappide kasutamise, käsitsemise ja omaduste kohta saate vastavast kõrvaklappide kasutusjuhendist.

### F: KASUTUSAEG

Kiivri kaitsetoime ei ole enam täiel määral tagatud, kui kiiver on üle elanud tugeva löögi või kokkupõrke. Niiviisi kahjustunud kiiver ei suuda teie pead enam tõhusalt vigastuste eest kaitsta. Isegi kui kiivril ei ole väliselt tuvastatavaid kahjustusi, tuleb see välja vahetada. Sama kehtib ka siis, kui kiiver ei sobi enam õigesti. Kiiver tuleb välja vahetada ka siis, kui sel pole nähtavaid kahjustusi, aga seda on juba mitu aastat kasutatud. KONTROLLIGE KIIVRIT REGULAARSELT VISUAALSELT!

### G: HOIDMINE

Laske kiivril pärast iga kasutamist õhu käes kuivada ja hoidke seda jahedas kuivas kohas. Kõrged temperatuurid (muuhulgas ka otsene päikesekiirgus, läbi klaasi, tumedas kotis või pakiruumis) võivad kiivrit tõsiselt kahjustada. Kuumakahjustuste märgiks on kiivri ebatasane pealispind ja mulilide teke. Need võivad tekkida juba temperatuuril 65 °C.

Lisanõuete lühitähiste selgitus	Tähis
Väga madal temperatuur (standardi EN 397 järgi)	-20 °C või -30 °C, nagu on asjakohane
Väga kõrge temperatuur (standardi EN 397 järgi)	-150 °C
Elektriisolatsioon (standardi EN 397 järgi)	440 V AC
Külgsuunaline deformatsioon (standardi 397 järgi)	LD
Metallipritsmed (standardi EN 397 järgi)	MM

Capitalize töendamisasutus 0299

DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Tootja

S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Seisuga 04/2014

Jätame endale õiguse teha tehnilisi muudatusi. Võib esineda eksitusi ja trükkivigu.

## Manual de utilizare pentru căști de protecție

Felicitări! Prin achiziția acestei căști de protecție ați făcut o alegere foarte bună.

Această cască îndeplinește cerințele standardului DIN EN 397 și este un produs de calitate al firmei engelbert strauss. Căștile de protecție sunt echipamentele individuale de protecție și contribuie la evitarea sau cel puțin la reducerea semnificativ a vătămarilor capului. Efectul de protecție este atins numai în cazul în care cască este așezată optim și banda de cap este ajustată la circumferința capului. Citiți cu atenție acest manual de utilizare, pentru a nu omite niciun aspect relevant pentru siguranța dumneavoastră.

„Pentru asigurarea unei protecții sigure, această cască trebuie să fie potrivită sau ajustată la mărimea capului utilizatorului.

Casca este menită să preia prin distrugerea parțială sau deteriorarea calotei și a dotării interioare energia unui impact, și fiecare cască expusă unui impact puternic trebuie înlocuită, și dacă deteriorarea nu poate fi recunoscută în mod direct.

Atragem utilizatorilor atenția și asupra pericolului cauzat prin modificarea sau îndepărtarea componentelor originale ale căștii, contrar recomandărilor producătorului. Este interzisă adaptarea căștilor în orice fel pentru aplicarea componentelor suplimentare Vopsele, solvenți, adezivi sau autocolante se aplică numai conform instrucțiunilor producătorului căștii.”

### A: AJUSTAREA CĂȘTII

#### 1. Alegerea mărimii corecte a căștii

Casca vă poate proteja numai dacă este așezată corect. Măsurați circumferința capului dvs. Așezați cască întotdeauna astfel încât sistemul de reglare a mărimii să fie în spate. Cască trebuie să fie sigură și comodă pe cap. Pentru a îmbunătăți așezarea pe cap, utilizați sistemul încorporat de reglare a mărimii.

#### 2. Ajustarea sistemului de reglare a mărimii

O formă bună este premisa pentru protecția optimă. Ajustarea inelului de cap la mărimea capului se realizează cu ajutorul închizătorii rotative aflate în zona feței. Rotirea spre stânga deschide resp. lărgiște inelul de cap. Rotirea spre dreapta în sensul acelor de ceasornic strânge inelul de cap fără trepte (fig. 1). Suplimentar, suportul pentru ceafă (fig. 2) poate fi reglat pe înălțime, iar poziția benzii pentru cap (Fig. 3) poate fi ajustată.

#### 3. Reglarea înălțimii de purtare

Dotarea interioară poate fi reglată în ceea ce privește înălțimea de purtare. Pentru această îndepărtați știfturile căptușelii din plasă și reintroduceți-le la înălțimea dorită. La livrare, înălțimea de purtare este în poziție centrală.

#### 4. Poziția corectă a căștii

Așezați cască întotdeauna în poziție orizontală pe cap, astfel încât fruntea să vă fie protejată, însă vizibilitatea să nu vă fie limitată. Cască nu trebuie să stea împinsă în spate pe cap (fig. 4).

### B: INSTRUCIUNI DE ÎNTREȚINERE

Curățați cască numai cu apă, săpun neagresiv și o lavetă moale. La nevoie, înlocuiți dotarea interioară și căptușeala din plasă. Nu folosiți solvenți. O curățare, întreținere și tratare corespunzătoare reprezintă condiția preliminară pentru funcționarea ireproșabilă.

### C: MODIFICĂRI LA CASCĂ

Această cască a fost verificată și omologată în producția de serie conform standardului corespunzător. Este interzisă modificarea sau echiparea sa cu componente străine. Dotările interioare necorespunzătoare sau străine, găurirea ulterioară pentru accesorii sau alte modificări efectuate la cască de protecție limitează funcția de protecție și duc la anularea omologării. Se admite numai utilizarea pieselor de schimb și a accesoriilor potrivite pentru cască. Dacă aveți întrebări, vă rugăm nu ezitați să ne contactați.

### D: PIESE DE SCHIMB ȘI ACCESORII

Este permisă utilizarea exclusiv a pieselor de schimb și a accesoriilor originale.

### E: E AUDITIVĂ

Utilizați numai dispozitive de protecție a auzului din tipurile testate și aprobate pentru cască dumneavoastră de protecție. Informații în acest sens, precum și explicații privind utilizarea, manipularea și proprietățile protecțiilor auditive tip capsulă puteți găsi în manualul de utilizare al respectivului echipament.

### F: DURATA DE UTILIZARE

Efectul de protecție al unei căști nu mai este asigurat în totalitate, dacă a fost expusă unei lovituri puternice sau unui impact. O cască astfel deteriorată nu vă mai poate proteja eficient capul împotriva vătămarilor. Chiar dacă nu există daună recunoscută pe exterior, cască trebuie înlocuită. Același lucru este valabil în cazul în care cască nu se mai potrivește corespunzător. Cască ar trebui înlocuită și după folosirea pe durata mai multor ani fără deteriorare vizibilă. VERIFICAȚI REGULAT DACĂ CASCĂ PREZINTĂ DETERIORĂRI VIZIBILE!

### G: DEPOZITARE

După fiecare utilizare lăsați cască să se usuce la aer și păstrați-o într-un loc răcoros, uscat. Temperaturile ridicate (inclusiv la acțiunea directă a razelor soarelui, depozitarea căștii sub sticlă, în buzunare întunecate și portbagaj) pot deteriora grav cască. Suprafețele denivelate pe cască și formarea de bulă sunt semne de deteriorare prin căldură. Acestea pot să apară deja la o temperatură de 65 °C

Explicarea abrevierilor la cerințele suplimentare	Simbol
Temperatură foarte joasă (conform EN 397)	-20 °C sau -30 °C, în funcție de situație
Temperatură foarte ridicată (conform EN 397)	-150 °C
Izolare electrică (conform EN 397)	440 V AC
Deformare laterală (conform EN 397)	LD
Stropi metalici (conform EN 397)	MM

Organism notificat implicat 0299  
 DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
 Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
 Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
 Tel. 02129 576-431  
 Fax 02129 576-400

Producător  
 S.C. Casco Group s.c.s.  
 Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
 www.Casco-helme.de

Ultima actualizare 04/2014

Ne rezervăm dreptul de a efectua modificări tehnice. Ne rezervăm dreptul la erori și greșeli de tipar.



## Упътване за употреба за работни защитни каски

Комплименти! С тази работна защитна каска Вие направихте много добър избор.

Каската отговаря на изискванията на DIN EN 397 и е качествен продукт от фирма engelbert strauss. Защитните каски спадат към личните предпазни средства и допринасят за предпазване от наранявания на главата или поне за значителното им намаляване. Защитното действие се постига, само ако каската е поставена оптимално и лентата за главата е регулирана според обиколката на главата. Прочетете внимателно настоящото упътване за употреба, за да не изпуснете някой важен аспект за Вашата безопасност.

„За да се гарантира сигурна защита, каската трябва да е по мярка или да се регулира според големината на главата на потребителя.

Чрез частично разрушаване или повреждане на външния корпус на каската и вътрешното оборудване каската трябва да поеме енергията на удара, а всяка каска, която е била изложена на силен удар, трябва да бъде сменена, дори ако повредата не се вижда непосредствено.

На потребителите се обръща внимание също и на опасността, която възниква, когато противно на препоръките на производителя оригиналните съставни части на каската се променят или отстраняват. Каските по никакъв начин не трябва да се приспособяват за монтиране на допълнителни части. „Боя“ разтворители, лепила или самозалепващи етикети могат да се нанасят или залепват само според указанията на производителя на каската.“

### A: РЕГУЛИРАНЕ НА КАСКАТА

#### 1. Избор на правилния размер каска

Каската може да Ви предпази, само ако е поставена правилно. Измерете обиколката на главата Ви. Винаги поставяйте каската така, че регулаторът на размера да се намира винаги от задната страна. Каската трябва да се усеща на главата сигурно и удобно. За допълнително подобряване на стоенето използвайте вградената система за регулиране на размера.

#### 2. Напасване на системата за регулиране на размера

Доброто стоене е условие за възможно най-добра защита. Обръчът за главата според големината на Вашата глава се регулира чрез въртящата се закопчалка, намираща се в областта на тила. Завъртането наляво отваря или разширява обръча за главата. Завъртането надясно в посока на часовниковата стрелка стеснява плавно обръча за главата (фиг. 1). В допълнение опората за тила (фиг. 2) може да се регулира на височина и да се регулира положението на лентата за главата (фиг. 3).

#### 3. Регулиране на височината на носене

Може да се регулира височината на носене на вътрешното оборудване. За целта махнете пиновете на мрежичката за носене и вкрайите отново на желаната височина. В състояние при доставка височината на носене е в средно положение.

#### 4. Правилно положение на каската

Поставяйте Вашата каска винаги хоризонтално на главата, така че челото Ви да е защитено, но да не се нарушава видимостта Ви. Също така Вашата каска не бива да бъде килната назад върху главата (фиг. 4).

### B: УПЪТВАНЕ ЗА ПОЧИСТВАНЕ

Почиствайте Вашата каска само с вода, мек сапун и мека кърпа. При необходимост вътрешното оборудване и мрежичката за носене трябва да се сменят с нови. Не използвайте разтворители. Правилното почистване, поддръжка и третиране са условие за безупречно функциониране.

### C: ПРОМЕНИ НА КАСКАТА

Каската е изпитана и разрешена за серийно производство според съответния стандарт. Тя не бива нито да се променя, нито да се оборудва с външни съставни части. Грешното

или от други производители вътрешно оборудване, допълнителният монтаж на отвори за принадлежност или други промени на защитната каска нарушават защитната функция и водят до изгаряне на разрешителното. Могат да се използват само подходящите за каската резервни части и принадлежности. Ако се колебаете, се обърнете директно към нас.

### D: РЕЗЕРВНИ ЧАСТИ И ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Могат да се използват само оригинални резервни части и принадлежности.

### E: АНТИФОНИ

Използвайте само антيفони с изпитан прототип и разрешени за употреба с Вашата защитна каска. Данни за това и разяснения относно употребата, обслужването и характеристиките на външните антифони ще намерите в съответното упътване за употреба.

### F: ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТ НА УПОТРЕБА

Защитното действие на каската не е гарантирано повече в пълен обем, ако тя е била изложена на силен удар или сблъсък. Така повредената каска не може повече ефективно да защитава главата Ви от наранявания. Дори ако външно не се забелязва повреда, каската трябва да се смени. Същото важи, когато каската повече не е по мярка. Каската трябва да се смени също и след многогодишна употреба без видими повреди. РЕДОВНО ПРОВЕРЯВАЙТЕ ВАШАТА КАСКА ЗА ВИДИМИ ДЕФЕКТИ!

### G: СЪХРАНЕНИЕ

След всяка употреба оставайте Вашата каска да съхне на въздух и я съхранявайте на хладно, сухо място. Високите температури (между другото също при директно нагряване от слънцето, зад стъкло, в тъмни торби и багажници) могат сериозно да повредят каската. Неравните повърхности на каската и образуването на мехурчета са признаци за повреждане от нагорещаване. Те могат да настъпят още при температура 65 °C

Обяснение на съкращенията на допълнителните изисквания	Маркировки
Много ниска температура (съгласно EN 397)	-20 °C или -30 °C, както е валидно
Много висока температура (съгласно EN 397)	-150 °C
Електрическа изолация (съгласно EN 397)	440 V AC
Странично деформиране (съгласно EN 397)	LD
Метални пръски (съгласно EN 397)	MM

Включен нотифициран орган 0299  
 DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
 Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
 Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
 Tel. 02129 576-431  
 Fax 02129 576-400

Производител  
 S.C. Casco Group s.c.s.  
 Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
 www.Casco-helme.de

Редакция 04/2014  
 Запазваме си правото на технически промени. Няма гаранция за недоразумения и печатни грешки

## Treoir úsáide do chlogaid chosanta oibre

Comhghairdeas! Tá rogha maith déanta agat agus an clogad cosanta oibre seo ceannaithe agat.

Comhlíonann an clogad seo riachtanais an DIN EN 397 agus is tairge ardchaighdeáin ón déantúsóir engelbert strauss é. Is cuid den trealamh cosanta pearsanta iad clogaid agus cabhraíonn siad chun gortú cinn a chosc nó a laghdú go mór, ar a laghad. Ní fhaightear an t-éifeacht cosanta ach amháin má oireann an clogad i gceart don gceann agus má chuirtear an banda cinn in oiriúint d'ímlíne an chinn. Léigh an treoir úsáide go cúramach cúramach agus tabhair aird aird do gach gné atá tábhachtach do do shábháilteacht.

„Chun cosaint shábháilte a ráthú caithfidh méid an chlogaid seo a bheith oiriúnach nó caithfear an clogad a oiriúnú do mhéid ceann an úsáideora.

Ionsóidh an clogad fíneamh tuairginte trí chochall an chlogaid agus an feistiú ar an taobh istigh de a scrios i bpáirt nó trí damáiste a dhéanamh dó. Ba chóir gach clogad a bhí nochtaithe do thuairgint mhór a mhalartú, fiú amháin mura féidir an damáiste a fheiceáil go soiléir.

Lena chois sin díreáir aird na n-úsáideoirí ar an mbaol a ghabhann le comhpháirteanna bunaidh an chlogaid a athrú nó a bhaint de d'ainneoin moltaí an déantúsóra. Ná cuirtear clogaid in oiriúint chun trealamh breise a chur orthu choíche in aon tslí ar bith. Ní cead dath, tuaslágóir, greamaitheoirí nó lipéidí fíneangamaitheacha a chur nó a ghreamú air ach amháin de réir treoracha déantúsóir an chlogaid.“

### A: OIRIÚNÚ AN CHLOGAID

#### 1. Toise cheart an chlogaid a roghnú

Ní thugann clogad cosantú duit ach amháin má oireann sé i gceart duit. Tomhais ímlíne do chinn. Cuir an clogad ort ar shlí go mbiann an coigeartú toise ar chúil do chinn. Ní mór go mbraitheann tú compórdach agus sábháilte agus an clogad ort. Chun oiriúnú an chlogaid a fheabhsú tuilleadh bain úsáid as an gcóras coigeartaithe toise atá feistithe sa chlogad.

#### 2. An córas coigeartaithe toise a oiriúnú

Tá gá le hoiriúint mhaith chun tú a chosaint chomh maith agus is féidir. Déantar an fainne cinn a oiriúnú do do cheann leis an gcas-ghlasáil. Cas ar chlé é chun an fainne cinn a oscailt nó a scaoileadh. Má chastar ar dheis é ar deiseal, teanntaítear an fainne cinn gan céimeanna (Léaráid 1). Lena chois sin is féidir aird an taca muinil (Léaráid 2) a choigeartú agus is féidir suíomh an bhanda cinn (Léaráid 3) a oiriúnú.

#### 3. Athrú ar an airde caithimh

Is féidir airde caithimh an fheistithe ar an taobh istigh a athrú. Chun é seo a dhéanamh bain ionnaí an líon caithimh agus cuir isteach iad ag an airde a oireann duit. Tá an airde caithimh i suíomh leath-ard ag am a sheachadta.

#### 4. Suíomh ceart an chlogaid

Cuir an clogad ort go cothrománach i gcónaí chun go dtugann sé cosaint do aghaidh gan cur isteach ar radharc do shúl. Ní cóir an clogad a chaitheamh agus é bogtha siar ar do cheann (Léaráid 4).

### B: TREOIR COTHABHÁLA

Glan do chlogad le huisce, gallúnach mín agus ceirt bhog. Ba chóir an feistiú istigh agus an líon caithimh a mhalartú de réir mar a bhionn gá. Ná húsáid tuaslágóirí. Ní mór an clogaid a ghlanadh a ghlanadh, a chothabháil agus caitheamh leis de réir mar is cuí chun a chinntiú go bhfeidhmiúnn sé i gceart.

### C: ATHRUITHÉ AR AN gCLOGAD

Rinneadh tástáil ar an gclogad seo sa déantúsóir sraithe agus scaoileadh é de réir an chaighdeáin chuí. Ní cead é a athrú ná comhbháil chomhthíocha a chur air. Cuirtear isteach ar a fheidhm cosanta agus cuirtear an ceadú ar ceal mar thoradh ar fheistiú mícheart nó comhthíocha a chur isteach agus má dhruileáiltear poill chun trealamh a chur leis nó má dhéantar aon athruithe eile air. Ná húsáidtear ach na páirteanna spártha agus na hoiriúintí siúd a oireann don chlogad. Mura bhfuil tú cinnte cuir ceist orainn.

### D: PÁIRTEANNA SPÁRTHA AGUS OIRIÚINTÍ

Ná húsáid ach páirteanna spártha agus oiriúintí bunaidh.

### E: COSAINT CLUASA

Ná húsáid ach cosantóirí cluaise atá scrúdaithe agus ceadaithe de réir an dearadh tógála le haghaidh úsáid le do chlogad. Tá eolas ina thaobh seo mar aon le treoir úsáide agus láimhsithe chomh maith le minió maidir le saintréithe na gcosantóirí cluasa capsúil ar fáil sa treoir úsáide a ghabhann leis.

### F: TRÉIMHSE ÚSÁIDE

Ní ráthaítear feidhm cosanta clogaid ina hiomláine a thuilleadh tar éis dó a bheith nochta le buille nó tuairgint láidir. Ní féidir do chlogad a bhfuil a leithéid de dhamáiste déanta air do cheann a chosaint ar ghortuithe go héifeachtúil. Fiú amháin mura bhfuil aon damáiste le feiceáil ar an taobh amuigh ní mór an clogad a mhalartú. Tá an scéal mar an gcéanna mura máiste aon oireann an clogaid i gceart a thuilleadh. Ba chóir an clogad a mhalartú tar éis é a úsáid ar feadh roinnt bliana fiú amháin mura bhfuil aon damáiste le feiceáil air. SCRÚDAIGH DO CHLOGAD GO RIALTA CHUN LOCHTANNA INFHEICTHE A AIMSÍÚ!

### G: STÓRÁIL

Lig do do chlogad tirimiú san aer tar éis úsáide agus stóráil in áit fionnuar tirim é. D'fhéadfadh teocht ard (nochtaidh don ghréin, taobh thiar de ghloine i mála dorcha agus sa bhuid i measc áiteanna eile) damáiste tromchúiseach a dhéanamh dó. Is comhartha dá máiste teasa iad dromchla amhréidh nó súilíní. Féadann an damáiste seo teacht air de thoradh ar theocht chomh híseal le 65 °C.

Míniú na ngiorruithe agus na n-éileamh breise	Comhartha aitheantais
Teocht an-íseal (de réir EN 397)	-20 °C nó -30 °C, de réir mar is cuí
Teocht an-ard (de réir EN 397)	-150 °C
Inslíu leictreachais (de réir EN 397)	440 V AC
Dífhoirmiú taobhach (de réir EN 397)	LD
Steallta miotail (de réir EN 397)	MM

An t-ionad coimisiúnaithe ar tugadh fógra dó 0299  
DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Déantúsóir  
S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industriel Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Stádas 04/2014  
Coinnítear an ceart athruithe teicniúla a dhéanamh. Ní ghlactar freagracht as earráidí ná botúin chló.

## Struzzjonijiet għall-użu għall-elmi protettivi għax-xogħol

Prosit! B'dan l-elmu protettiv għax-xogħol għamilt għażla tajba hafna.

Dan l-elmu jissodisfa r-reqwiżiti tad-DIN EN 397 u huwa prodott ta' kwalità tad-ditta engelbert straus. L-elmi protettivi jiffurmaw parti mit-tagħmir protettiv personali u jgħinu b'xewx jeventaw korrimenti fir-ras jew tal-inqas jimmitigawhom b'mod kruċjali. L-effett protettiv jinxlaqhaqhaq biss meta l-elmu jkollu qagħda ottimali fuq ir-ras u ċ-ċinga li ddur mar-ras tkun giet agġustata għac-ċirkonferenza tar-ras. Jekk jogħġbok aqra dawn l-istruzzjonijiet għall-użu b'attenzjoni sabieq ma thalli l-ebda aspett rilevanti għas-sigurtà tiegħek barra.

„Sabiex tiġi żgurata protezzjoni ottimali, dan l-elmu għandu jkun ta' daqs xieraq jew jiġi agġustat għad-daqs tar-ras tal-utent.

L-elmu jassorbi l-enerġija tal-impatti billi jinkiser parzjalment jew minn hsara fil-qoxra tal-elmu u fil-interjuri, u b'hekk kull elmu li jkun qala' xi daqqa qawwija għandu jiġi sostitwit anke jekk il-hsara ma tkunx immedjatament apparenti.

L-utenti għandhom ukoll jinnotaw li huwa ta' periklu jekk ma josservawx ir-rakkomandazzjonijiet tal-manifattur u jimmodifikaw jew inehħu xi komponenti originali tal-elmu. L-elmi m'għandhom b'ebda mod jiġu modifikati għat-twahħil ta' aċċessorji. L-użu ta' zebgħa, solventi u kolla jew it-twahħil ta' tikketti atwoadeżivi jista' jsir biss skont l-istruzzjonijiet tal-manifattur tal-elmu.“

### A: Agġustament tal-elmu

#### 1. Għażla tad-daqs xieraq

L-elmu jista' jipproteġik biss jekk jintlibes kif suppost. Kejjel iċ-ċirkonferenza ta' rasek. Dejjem poggji l-elmu fuq rasek bit-tali mod li s-setting tad-daqs tinstab fuq wara. L-elmu għandu jinhass sikur u komdu fuq ir-ras. Sabieq tkompli ittejjeb il-qagħda, jekk jogħġbok uża s-sistema integrata għall-agġustament tad-daqs.

#### 2. Issettjar tas-sistema integrata għall-agġustament tad-daqs

Il-qagħda tajba hija necessarja għall-aqwa protezzjoni possibbli. L-agġustament taċ-ċinga li ddur mar-ras isir permezz tal-qafila li ddur, li tinstab fil-parti tal-għonq. Dawwar lejn ix-xellug biex tiftah/tholl iċ-ċinga li ddur mar-ras. Dawwar lejn il-lemin skont kif idur l-artoġġ biex tissikka ċ-ċinga li ddur mar-ras b'mod kontinwu (figura 1). Barra minn hekk, l-appoġġ għall-għonq (figura 2) jista' jiġi agġustat fl-għoli u l-pożizzjoni taċ-ċinga li ddur mar-ras (figura 3) tista' tiġi adattata.

#### 3. Agġustament tal-għoli

L-għoli tal-interjur jista' jiġi agġustat. Biex tagħmel dan aqla' l-pinnijiet tax-xibka tal-garr u erga' dahħalhom fl-għoli mixtieq. Bhala standard l-għoli jinstab fil-pożizzjoni tan-nofs.

#### 4. L-ippożizzjonar tajjeb tal-elmu

Poggji l-elmu dejjem oriżzontali fuq rasek bit-tali mod li għbinek ikun protett, iżda mingħajr ma tostakola l-vista. L-elmu m'għandux joqgħod mitfugh lura fuq rasek (figura 4).

## B: ISTRUZZJONIJET GĦALL-KURA

Biex tnaddaf l-elmu uża biss ilma b'sapun hafif u ċarruta ratba. L-interjuri u x-xibka tal-garr għandhom jinbidlu kull meta jkun hemm b'żonn. Tużax solventi. It-tindif xieraq, il-kura u t-trattament huma kollha rekwiżiti għall-funzjonament mingħajr problemi.

### C: Tibdil fl-elmu

Il-produzzjoni tas-serje standard ta' dan l-elmu giet ittestjata u mahruġa skont l-istandards korrispondenti. Ma tistax timmodifikah jew twahħal miegħu komponenti mhux originali. L-użu ta' tagħmir tal-interjuri żbaljat jew mhux originali, it-titqib sussegwenti għal-aċċessorji jew tibdil iehor fl-elmu protettiv jikkompromettu l-funzjoni protettiva tiegħu u jwasslu għat-thassar tal-approvazzjoni. Jistgħu jintużaw biss partijiet ta' rikambju jew aċċessorji adattati. F'każ ta' dubju, ikkuntattjana direttament.

## D: PARTIJET TA' RIKAMBJU U AĊĊESSORJI

Huwa permess li tuża biss partijiet ta' rikambju u aċċessorji originali.

## E: PROTEZZJONI TAS-SMIGH

Uża biss protetturi tas-smigh li jkunu għaddew mit test tat-tip u li jkunu awtorizzati għall-użu mal-elmu protettiv tiegħek. Għal informazzjoni dwar dan kif ukoll spjegazzjonijiet fuq l-użu, it-thaddim u l-proprietajiet tal-manxojiet għall-widnejn, jekk jogħġbok ikkonsulta l-istruzzjonijiet għall-użu korrispondenti.

## F: DURABILITÀ FL-UŻU

L-effett protettiv tal-elmu ma jibqax kompletament shiħ wara li jaqla' daqqa qawwija jew impatt qawwi. Kull elmu li jkun giet dannegġat bit-tali mod ma jkunx jista' aktar joffri protezzjoni effettiva kontra l-korrimenti. L-elmu għandu jiġi sostitwit anke meta l-hsarat ma jkunux evidenti. L-istess haġa tghodd meta l-qagħda tal-elmu ma tibqax korretta. L-elmu għandu wkoll jiġi sostitwit wara li jintuza għal diversi snin mingħajr hsara evidenti. ICCEKKAJA L-ELMU TIEGĦEK REGOLARMENT GĦAL DANNI EVIDENTI!

## G: RFIGH

Halli l-elmu jinxef b'mod naturali wara kull użu u erfghu f'post frisk u niexef. It-temperaturi għoljin (kif ukoll id-dawl dirett tax-xemx, wara l-ħġieg, f'boroż skuri u fil-but tal-vettura) jistgħu jiddannegġaw l-elmu serjament. Jekk tara deformazzjoni fil-wiċċ jew b'żieqaq żgħir, dawn huma sinjal ta' hsara kkawzata mis-shana. Dawn jistgħu jiġru anke b'temperatura ta' 65 °C jew oġġha

Spjegazzjoni tas-simboli tal-ħtiġiet addizzjonali	Identifikazzjoni
Temperatura baxxa hafna (skont EN 397)	-20 °C jew -30 °C, kif applikabbli
Temperatura għolja hafna (skont EN 397)	-150 °C
Izolazzjoni elettrika (skont EN 397)	440 V AC
Deformazzjoni laterali (skont EN 397)	LD
Titjir ta' metall (skont EN 397)	MM

Korp notifikat imqabba 0299  
DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Straße 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Manifattur  
S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Stat 04/2014

Nirriżervaw id-dritt għal kull tibdil. Ma niehdu ebda responsabbiltà għal żbalji fil-kontenut jew fit-tipografija.

## İş güvenliği baretleri kullanım kılavuzu

Kompliman! Bu iş güvenliği baretini ile çok iyi bir seçim yapmış oldunuz.

Söz konusu baret DIN EN 397 taleplerine uygundur ve engelbert strauss firmasının bir kalite ürünüdür. Baretler kişisel koruma donanımı olup kafa yaralanmalarının önlenmesine veya en azından önemli ölçüde azaltılmasına katkıda bulunur. Koruma etkisi sadece baretin yerine doğru oturması ve başlık bandının kafa çevresine uyarlaması durumunda sağlanır. Bu kullanım kılavuzunu güvenliğiniz için herhangi bir hususu atlamamak için lütfen dikkatli bir şekilde okuyun.

„Güvenli bir koruma sağlamak için bu baret kafaya oturmalıdır veya kullanıcının kafa büyüklüğüne uyarlanmalıdır.

Baret kabuğunun ve iç donanımın kısmen parçalanması veya hasar görmesi sayesinde bir çarpmanın enerjisini karşılar ve kuvvetli bir çarpmaya maruz kalan her baret belirgin bir hasar durumu doğrudan görülüyorsa bile değiştirilmelidir.

Kullanıcı üreticinin önerilerine rağmen baretin orijinal parçalarının değiştirilmesi veya çıkarılması durumunda meydana gelebilecek tehlikeler konusunda da uyarılır. Baretler hiçbir şekilde ilave parçalar takılarak uyarlanmamalıdır. Boya, çözücü madde, yapıştırıcı maddesi veya kendinden yapışkan etiketler sadece baret üreticisinin talimatları doğrultusunda sürülebilir veya yapılandırılabilir.“

### A: BARET UYARLAMASI

#### 1. Doğru baret boyutunun seçimi

Baret sizi sadece yerine doğru oturursa korur. Kafanızın çevresini ölçün. Baretini sadece boyut uyarı daima arka tarafta olacak şekilde takın. Baret kafa üzerindeyken güvenli ve rahat bir his vermelidir. Oturmasını daha iyileştirmek için lütfen baret içinde mevcut olan boyut ayar sistemini kullanın.

#### 2. Boyut ayar sisteminin uyarlanması

Olası en iyi koruma için iyi bir oturma gerekli koşuldur. Kafa halkasının kafa büyüklüğüne uyarlanması ense kökü bölgesinde bulunan döner kilitle yardımcıyla yapılır. Sol döndürme kafa halkasını açar veya gevşetir. Saat yönünde sağa döndürme kafa halkasını kademesiz olarak daraltır (Şek. 1). İlave olarak ense kökünün (Şek. 2) yüksekliği ayarlanabilir ve kafa bandının (Şek. 3) konumu ayarlanabilir.

#### 3. Takma yüksekliği ayarı

İç donanım takma yüksekliği bakımından ayarlanabilir. Bunun için takma ağıнын pinleri çıkarılmalı ve istenilen yükseklikte tekrar yerine takılmalıdır. Teslimat durumunda takma yüksekliği orta konumda bulunur.

#### 4. Doğru baret konumu

Bareti başınıza daima alınız korunacak fakat görüş alanınız engellenmeyecek şekilde yatay konumda takın. Baretinizi aynı zamanda kafanızın üzerinde arkaya doğru kaymış olarak oturmamalıdır (Şek. 4).

### B: BAKIM TALİMATI

Baretinizi daima su, hafif deterjan ve yumuşak bir bez ile temizleyin. İç donanım ve takma ağı gerekli durumda yenileri ile değiştirilmelidir. Çözücü madde kullanmayın. Sorunsuz fonksiyon için usulüne uygun temizlik, bakım ve kullanım gerekli koşuldur.

### C: BARETTE DEĞİŞİKLİK YAPILMASI

Bu baret seri üretimde uygun standartlara göre kontrol edilmiş ve onaylanmıştır. Bunun değiştirilmesine veya içine yabancı parçaların eklenmesine izin verilmez. Yanlış veya yabancı iç donanım, aksesuar ve diğer değişiklikler için baretin üzerine sonradan açılan delikler koruma fonksiyonunu olumsuz etkiler ve ruhsatının geçersiz olmasına neden olur. Baret için sadece uygun yedek ve aksesuar parçalarının kullanılmasına izin verilir. Şüpheli durumlarda firmamıza başvurun.

### D: YEDEK PARÇALAR VE AKSESUARLAR

Sadece orijinal yedek ve aksesuar parçaları kullanılabilir.

### E: KORUYUCU KULAKLIK

Sadece kaskınızla birlikte kullanın için, yapı modeli denetimli ve ruhsatlı kulak koruyucu kullanınız. Bu konuda veriler ayrıca kullanım, uygulama ve kapsüllü koruyucu kulaklıklar için açıklamaları ilgili kullanım talimatlarında bulabilirsiniz.

### F: KULLANIM SÜRESİ

Bir baretin koruma etkisi baretin sert bir darbeye veya çarpmaya maruz kalması durumunda artık tam olarak sağlanmış değildir. Bu şekilde hasar görmüş bir baret sizi başınıza takılıyken yaralanmalara karşı etkin bir şekilde korumaz. Dıştan herhangi bir hasar görülüyorsa bile bu durumda da baretin değiştirilmesi gerekir. Aynı durum baretin kafaya doğru oturmaması halinde de geçerlidir. Birkaç sene kullanımdan sonra görünür hasar olmasa bile baretin değiştirilmesi gerekir. BARETİNİZİ DÜZENLİ OLARAK GÖRÜNÜR EKSKİLER BAKIMINDAN KONTROL EDİN!

### G: MUHAFAZA

Baretinizi her kullanımdan sonra açık havada kurutun ve bareti daima serin, kuru ortama muhafaza edin. Yüksek sıcaklıklar (diğerleri yanında doğrudan güneş ışığı etkisinde, cam arkasında, koyu renkli çantalarda ve bagajlarda) baretlere önemli hasarlar verebilir. Baretin üstünde deformasyon, kabarcık oluşması yüksek sıcaklık hasarının işaretidir. Bu durumlar 65 °C sıcaklıkta bile meydana gelebilir.

İlave talepler için kısaltma işaretlerinin açıklamaları	Tanım
Çok düşük sıcaklık (EN 397 uyarınca)	-20 °C veya -30 °C, uygun olduğu gibi
Çok yüksek sıcaklık (EN 397 uyarınca)	-150 °C
Elektrik izolasyonu (EN 397 uyarınca)	440 V AC
Yanal deformasyon (EN 397 uyarınca)	LD
Metal lekesi (EN 397 uyarınca)	MM

Devreye alınmış bildirim yapılmış yer 0299  
DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Üretici  
S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Baskı 04/2014  
Teknik değişiklik yapma hakkı saklıdır. Yanıtlar ve baskı hataları için sorumluluk kabul edilmez

## HR Uputa za uporabu zaštitne radne kacige

Čestitamo! Sa ovom ste zaštitnom radnom kacigom napravili dobar izbor.

Navedena kaciga odgovara zahtjevima DIN EN 397 i kvalitetni je proizvod tvrtke engelbert strauss. Zaštitne kacige spadaju u osobnu zaštitnu opremu te samim time štite kod mogućih ozljeda glave ili ih barem ublažavaju. Zaštita se postiže samo onda, kada kaciga optimalno odgovara i kada se okoglavni remen prilagodi opsegu glave. Pozorno pročitajte ovu uputu kako Vam ne bi izmakao nijedan aspekt za Vašu sigurnost.

„Kako bi se osigurala sigurna zaštita, kaciga mora odgovarati ili mora biti prilagođena veličini glave korisnika.

Kaciga bi kod djelomičnog uništenja ili oštećenja školjke kacige i unutarnjeg dijela trebala apsorbirati energiju udarca i svaka bi se kao kaciga, koja je bila izložena jakom udarcu, trebala zamijeniti, čak i kada oštećenje nije direktno vidljivo.

Korisnika se upozorava i na opasnost koja nastaje kada se protivno preporukama proizvođača mijenjaju ili uklanjaju originalni dijelovi kacige. Kacige se ni u kojem slučaju ne bi trebale prilagođavati kod stavljanja zamjenskih dijelova. Boja, otapalo, ljepljivo ili samoljepljive etikete smiju se nanositi odn. lijepiti samo prema uputama proizvođača kacige“.

### A: PRILAGODBA KACIGE

#### 1. Izbor pravilne veličine kacige

Kaciga Vas može zaštititi samo ako Vam i odgovara. Izmjerite svoj opseg glave. Kacigu uvijek stavite tako da se podešavanje veličine nalazi odostraga. Na glavi kaciga mora bit sigurna i udobna. Kako bi se kaciga još bolje prilagodila, koristite ugrađeni sustav za podešavanje veličine.

#### 2. Prilagodavanje sustava za podešavanje veličine

Najbolji mogući način zaštite je dobra prilagodba. Prilagodba okoglavnog remena opsegu glave vrši se pomoću okretnog zatvarača koji se nalazi na području vrata. Okretanjem u lijevo otvara se odnosno otpušta se okoglavni remen. Okretanjem u desno, u smjeru kazaljke na satu, postepeno se sužava okoglavni remen (slika 1). Vratni oslonac (slika 2) se dodatno može namjestiti po visini, a okoglavni remen (slika 3) potom prilagoditi u tom položaju.

#### 3. Podešavanje visine nošenja

Unutarnja oprema se može podesiti prema visini nošenja. Pritom treba otkopčati gumbiće noseće trake te ponovno umetnuti na željenu visinu. Prilikom dostave visina nošenja nalazi se u srednjoj visini.

#### 4. Pravilna pozicija kacige

Kacigu uvijek postavite vodoravno na glavu, tako da Vam je čelo zaštićeno, a pogled nije zaklonjen. Vaša kaciga također ne treba stajati na glavi tako da je pomaknuta unatrag.

### B: UPUTE ZA ODRŽAVANJE

Svoju kacigu čistite samo sa vodom, blagim sapunom i mekom krpom. Unutarnja oprema i noseća traka se po potrebi mogu zamijeniti novima. Nemojte primjenjivati otapala. Odgovarajuće čišćenje, održavanje i rukovanje preduvjeti su za besprijekornu funkciju.

### C: IZMJENE NA KACIGI

Ova kaciga je u serijskom primjerku sukladno odgovarajućoj normi provjerena i puštena u prodaju. Ne smije se mijenjati niti nadograđivati stranim dijelovima. Pogrešne odnosno druge unutarnje opreme, naknadno bušenje mjesta za dodatnu opremu ili druge izmjene na zaštitnoj kacigi škode zaštitnoj funkciji te vode do prestanka dozvole za uporabu. Koristiti se smiju samo zamjenski dijelovi i oprema, koji odgovaraju kacigi. U nedoumici nam se direktno obratite.

### D: ZAMJENSKI DIJELOVI I OPREMA

Smiju se koristiti samo originalni zamjenski dijelovi i dodatna oprema.

### E: ZAŠTITA ZA SLUH

Koristite samo zaštitu za uši koja je za primjenu s Vašom zaštitnom kacigom ispitana i dopuštena.

Podatke vezano za isto kao i objašnjenja za primjenu, rukovanje i o karakteristikama štitnika za uši naći ćete pod dotičnim uputama za uporabu.

### F: ROK UPORABE

Zaštitno djelovanje kacige nije više u punom opsegu zagarantirano ako je ista bila izložena jakom udarcu. Tako oštećena kaciga više ne može učinkovito zaštititi Vašu glavu od ozljeda. Čak ako na kacigi nema vidljivih oštećenja, istu treba zamijeniti. Isto vrijedi i ako kaciga više dobro ne pristaje. I nakon višegodišnjeg korištenja, bez vidljivih oštećenja, kacigu bi trebalo zamijeniti. REDOVITO PROVJERAVAJTE POSTOJANJE VIDLJIVIH NEDOSTATAKA NA VAŠOJ KACIGI!

### G: SKLADIŠTENJE

Nakon svake uporabe ostavite Vašu kacigu na zraku da se suši te ju sklonite na hladno i suho mjesto. Visoke temperature (između ostalog i kod direktne izloženosti suncu, iza stakla, u tamnim torbama i prtljažnicima) mogu ozbiljno oštetiti Vašu kacigu. Neravna površina kacige i stvaranje mjehurića, znaci su oštećenja nastalih uslijed vrućine. Ista mogu nastati već pri temperaturi od 65 °C.

Objašnjenja kratica dodatnih zahtjeva	Oznaka
Vrlo niska temperatura (prema EN 397)	-20 °C ili -30 °C, kako odgovara
Vrlo visoka temperatura (prema EN 397)	-150 °C
Električna izolacija (prema EN 397)	440 V AC
Bočna preoblikovanje (prema EN 397)	LD
Iskre metala (prema EN 397)	MM

Uključeno certifikacijsko tijelo 0299  
 DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
 Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
 Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
 Tel. 02129 576-431  
 Fax 02129 576-400

Proizvođač  
 S.C. Casco Group s.c.s.  
 Parc Industrial Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
 www.Casco-helme.de

Stanje 04/2014  
 Pridržane tehničke izmjene. Nema jamstva na zabune i tiskarske greške.

## Uputstvo za upotrebu industrijskih zaštitnih šlemova

Čestitamo! Načinili ste odličan izbor sa ovim industrijskim zaštitnim šlemom.

Ovaj šlem zadovoljava zahteve standarda DIN EN 397 i predstavlja kvalitetan proizvod kuće engelbert strauss. Zaštitne kacige spadaju u ličnu zaštitnu opremu i pomažu da se spreče povrede glave ili da se barem značajno smanje. Zaštitno dejstvo se postiže samo ako šlem optimalno prijanja i ako je traka za glavu prilagođena obimu glave. Molimo da pažljivo pročitate ovo uputstvo za upotrebu kako ne biste izostavili nijedan relevantan aspekt za vašu bezbednost.

„Da bi se obezbedila pouzdana zaštita, šlem mora dobro da stoji ili da se prilagodi veličini glave korisnika.

Šlem kroz delimično razaranje ili oštećenje školjke šlema i unutrašnje opreme treba da apsorbuje energiju udara i svaki šlem, koji je bio izložen snažnom udaru, treba da bude zamenjen, čak i u slučaju ako oštećenje nije direktno vidljivo.

Korisnicima se skreće pažnja i na opasnost koja nastaje ako se, suprotno preporukama proizvođača, menjaju ili uklanjaju originalni sastavni delovi šlema. Šlemove ni na koji način ne treba prilagođavati za stavljanje dodatnih delova. Boja, rastvarači, lepak ili samolepljive etikete mogu se nanositi odn. stavljati samo prema uputstvima proizvođača šlema.“

### A: PRILAGODAVANJE ŠLEMA

#### 1. Biranje prave veličine šlema

Šlem može da pruži zaštitu samo ako stoji kako treba. Izmerite svoj obim glave. Stavljajte šlem uvek tako da se podešavanje veličine nalazi pozadi. Morate imati osećaj da šlem na glavi leži sigurno i udobno. Kako bi se naleganje dodatno poboljšalo, koristite ugrađeni sistem za podešavanje veličine.

#### 2. Prilagodavanje sistema za podešavanje veličine

Dobro prijanjanje je preduslov za maksimalnu zaštitu. Prilagodavanje obruča za glavu vašoj veličini glave vrši se preko okretnog zatvarača u predelu potiljka. Okretanje ulevo otvara odn. otabavljuje obruč za glavu. Okretanje udesno u smeru kazaljke na satu kontinualno sužava obruč glave (sl. 1). Dodatno je moguće podesiti potporu potiljka (sl. 2) po visini i traku za glavu (sl. 3) prilagoditi u poziciji.

#### 3. Podešavanje visine nošenja

Unutrašnja oprema se može podesiti za visinu nošenja. U tu svrhu ukloniti klinčiće noseće mreže i ponovo ih staviti na željenoj visini. Prilikom isporuke je visina nošenja postavljena u srednjoj poziciji.

#### 4. Pravilan položaj šlema

Stavljajte šlem uvek vodoravno na glavu, tako da vaše čelo bude zaštićeno, ali da ne ometa vaš vidokrug. Šlem ne treba da leži na glavi pomenen unazad (sl. 4).

### B: UPUTSTVO ZA NEGU

Čistite vaš šlem samo vodom, blagim sapunom i mekom krpom. Unutrašnju opremu i noseću mrežu po potrebi zameniti novom. Ne upotrebljavati rastvarače. Pravilno čišćenje, nega i postupanje su preduslov za besprekornu funkciju.

### C: PROMENE NA ŠLEMU

Ovaj šlem je u serijskoj proizvodnji ispitan i odobren prema odgovarajućem standardu. On se ne sme menjati ili opremati delovima drugih proizvođača. Pogrešna odn. strana unutrašnja oprema, naknadna bušenja za dodatnu opremu ili druge promene na zaštitnom šlemu umanjuju zaštitnu funkciju dovode do ukidanja odobrenja. Za šlem se mogu koristiti samo odgovarajući rezervni delovi i delovi dodatne opreme. U slučaju nedoumice obratite se direktno nama.

### D: REZERVNI DELOVI I DODATNA OPREMA

Koristiti samo originalne rezervne delove i delove dodatne opreme.

### E: UŠNI ŠTITNICI

Koristite samo ušne štitnike koji su tipski ispitani i odobreni za korišćenje uz vaš zaštitni šlem. Informacije s tim u vezi kao i objašnjenja oko upotrebe, rukovanja i svojstava antifona potražite u odgovarajućem uputstvu za upotrebu.

### F: VEK TRAJANJA

Zaštitno dejstvo šlema nije više garantovano u punom obimu ako je šlem bio izložen jakom udarcu ili udaru. Tako oštećen šlem ne može više delotvorno da štiti vašu glavu od povreda. Čak i ukoliko spolja nije vidljivo oštećenje, šlem se zbog toga mora zameniti. Isto važi ukoliko šlem više ne prijanja dobro. Šlem takođe treba zameniti i nakon dugogodišnjeg korišćenja bez vidljivog oštećenja. REDOVNO PROVERAVAJTE POSTOJANJE VIDLJIVIH NEDOSTATAKA NA VAŠEM ŠLEMU!

### G: ČUVANJE

Ostavite vaš šlem nakon svakog korišćenja da se suši na vazduhu i čuvajte ga na hladnom i suvom mestu. Visoke temperature (između ostalog i kod direktnog izlaganja suncu, iza stakla, u tamnim torbama i prtljažnicima) mogu ozbiljno da oštete šlem. Neravne površine šlema i stvaranje mehurika su znakovi toplotnog oštećenja. Ona se mogu pojaviti već pri temperaturi od 65 °C

Objašnjenje skraćenica dodatnih zahteva	Oznaka
Veoma niska temperatura (prema EN 397)	-20 °C ili -30 °C, kako odgovara
Veoma visoka temperatura (prema EN 397)	-150 °C
Električna izolacija (prema EN 397)	440 V AC
Bočna deformacija (prema EN 397)	LD
Prskanje sitnih delova metala (prema EN 397)	MM

Uključeno notifikovano telo 0299

DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany  
Tel. 02129 576-431  
Fax 02129 576-400

Proizvođač  
S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industriel Sud F.N., RO-440247 Satu Mare  
www.Casco-helme.de

Stanje 04/2014

Zadržano pravo na tehničke izmene. Ne preuzimamo odgovornost za greške i štamparske greške

## Инструкция по использованию рабочих защитных касок

Поздравляем! Вы сделали прекрасный выбор, купив эту защитную каску.

Настоящая каска соответствует требованиям DIN EN 397 и является качественным продуктом от компании engelbert strauss. Защитные каски относятся к средствам индивидуальной защиты и препятствуют получению травм головы или, по крайней мере, существенно ослабляют силу удара. Защитная функция достигается только тогда, когда каска оптимально зафиксирована на голове, а несущая лента соответствует окружности головы. Внимательно прочитайте настоящую инструкцию по использованию, чтобы не упустить из виду ни одного аспекта, касающегося Вашей безопасности.

„Для обеспечения надежной защиты данная каска должна подходить или должна быть подогнана по размеру головы пользователя.

Каска должна поглощать энергию удара за счет частичного разрушения или путем повреждения корпуса и внутренней оснастки, а каждая каска, которая подвергалась сильному удару, подлежит замене, даже если повреждение не видно невооруженным глазом.

Обращаем внимание пользователей на потенциальную опасность, если вопреки рекомендациям производителя изменяются или удаляются оригинальные составные компоненты каски. Каски ни в коем случае не должны подгоняться для установки дополнительных деталей. Наносить краску, растворители, клеящие вещества или приклеивать самоклеящиеся этикетки разрешается только в соответствии с инструкциями производителя каски.“

### A: ПОДГОНКА КАСКИ

#### 1. Выбор правильного размера каски

Каска защитит Вас только в том случае, если она правильно сидит на голове. Измерьте окружность головы. Наденьте каску так, чтобы элементы регулировки размера находились сзади. Каска должна сидеть на голове надежно и удобно. Для обеспечения оптимальной посадки используйте встроенную систему регулировки размера.

#### 2. Подгонка системы регулировки размера

Хорошая подгонка по форме головы является условием для наилучшей защиты. Подгонка несущего обруча по размеру Вашей головы производится с помощью поворотного замка в затылочной части. Вращение влево открывает, т.е. ослабляет несущий обруч. Вращение вправо по часовой стрелке постепенно сжимает несущий обруч (рис. 1). Дополнительно можно регулировать высоту затылочной опоры (рис. 2) и изменять положение несущей ленты (рис. 3).

#### 3. Регулировка высоты ношения

Внутреннюю оснастку можно регулировать по высоте ношения. Для этого надо извлечь штырьки сетки и вставить их обратно на нужной высоте. При поставке каски высота ношения находится на среднем уровне.

#### 4. Правильное положение каски

Всегда надевайте каску на голову в горизонтальном положении, чтобы она защищала лоб, но не закрывала Вам обзор. Каска не должна быть сдвинута на затылок (рис. 4).

### B: ИНСТРУКЦИЯ ПО УХОДУ

Очищайте каску только водой, слабым мыльным раствором и мягкой тканью. При необходимости надо заменить внутреннюю оснастку и сетку. Не используйте растворители. Для продолжительного срока службы являются надлежащая очистка, уход и обращение с каской.

### C: ИЗМЕНЕНИЯ КАСКИ

При серийном производстве данная каска прошла испытания и получила разрешения согласно соответствующим стандартам. Её не разрешается изменять или оборудовать сторонними деталями. Неправильная или внутренняя оснастка стороннего

производителя, дополнительное просверливание отверстий для принадлежностей или другие изменения защитной каски снижают защитную функцию и ведут к аннулированию разрешения. На каске разрешается использовать только подходящие запасные части и принадлежности. В случае сомнения обращайтесь непосредственно к нам.

### D: ЗАПАСНЫЕ ДЕТАЛИ И ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Разрешается использовать только оригинальные запасные детали и принадлежности.

### E: ЗАЩИТА ОРГАНОВ СЛУХА

Используйте только те средства защиты слуха, которые подходят по образцу и допущены для применения вместе с защитной каской. Необходимую информацию а также разъяснения об использовании, обслуживании и данные о свойствах защитных наушников можно найти в соответствующей инструкции по использованию.

### F: ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Защитная функция каски не обеспечивается в полной мере, если каска подвергалась сильному удару или столкновению. Такая каска не может обеспечить эффективную защиту Вашей головы от получения травм. Каску необходимо заменить, даже если повреждения внешне никак не проявляются. То же самое касается случая, если каска больше не подходит. Каску следует также заменить после многолетнего использования, даже если она не имеет видимых повреждений. РЕГУЛЯРНО ПРОВЕРЯЙТЕ ВАШУ КАСКУ НА ПРЕДМЕТ ВИДИМЫХ ДЕФЕКТОВ!

### G: ХРАНЕНИЕ

После каждого использования каску следует просушить на воздухе, хранить каску необходимо в сухом и прохладном месте. Высокая температура (в том числе при прямом солнечном излучении за стеклом, в темных сумках и багажных отделениях) может серьезно повредить каску. Признаком повреждений, вызванных воздействием высокой температуры, являются неровные поверхности каски и образование пузырей. Такие признаки могут возникать даже при температуре 65 °C.

Пояснение основных обозначений дополнительных требований	Обозначение
Очень низкая температура (согласно EN 397)	-20 °C или -30 °C, насколько применимо
Очень высокая температура (согласно EN 397)	-150 °C
Электрическая изоляция (согласно EN 397)	440 V AC
Боковое деформирование (согласно EN 397)	LD
Брызги металла (согласно EN 397)	MM

Уполномоченный орган 0299

DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle,  
Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)  
Zwengenberger Strasse 68, 42781 Haan, Germany, тел. 02129 576-431, факс 02129 576-400

Производитель  
S.C. Casco Group s.c.s.  
Parc Industrial Sud F.N.,  
RO-440247 Satu Mare,  
www.Casco-helme.de

По состоянию на 04/2014

Сохраняется право на технические изменения. Мы не несем ответственности за ошибки и опечатки.



enjoy work.